



THE COUNCIL  
OF HEADS OF GOVERNMENT  
(PRIME MINISTERS)  
OF THE SCO IN SOCHI

NOVEMBER 30-  
DECEMBER 1, 2017

# INFO SCO

November 2017

№ 11

## SCO GOVERNORS' FORUM TO BE LAUNCHED IN SUMMER 2018

ФОРУМ ГУБЕРНАТОРОВ В РАМКАХ ШОС  
ЗАПУСЯТ ЛЕТОМ 2018 ГОДА

俄罗斯联邦总理俄罗斯联邦总理

page 10 |

## TERRORISM: THREATS FOR CENTRAL ASIA

ТЕРРОРИЗМ:  
УГРОЗЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

恐怖主义 - 中亚的威胁

page 25 |

## ROSATOM GETS FIRST LICENSE TO BUILD AKKUYU NPP IN TURKEY

ОЛИВКОВАЯ ВЕТВЬ ДЛЯ АЭС «АККУЮ»

阿库尤核电站的橄榄枝

page 36 |

## SCO MOUNTS COORDINATION TO PREVENT NATURAL DISASTERS

ШОС УСИЛИВАЕТ КООРДИНАЦИЮ  
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ

上海合作组织加强预防自然灾害方面的协调

page 43 |

# DMITRY MEDVEDEV

Today, we can state with certainty that the Shanghai Cooperation Organization has become a multi-profile and efficient structure, and our economic relations have acquired a strategic nature

ISSN 2308-6527



9 772308 652008

РОССИЯ  
2018

УФА

18–19  
ОКТАБРЯ

ЧЕТВЕРТЫЙ ФОРУМ  
МАЛОГО БИЗНЕСА РЕГИОНОВ  
СТРАН-УЧАСТНИЦ ШОС И БРИКС



上海合作组织



ОРГАНИЗАТОРЫ



Правительство Республики Башкортостан  
Государственный комитет  
Республики Башкортостан  
по предпринимательству и туризму



Торгово-промышленная палата  
Республики Башкортостан





СОЧИ SOCHI

**Project director**  
Denis TYURIN

**Editor in chief**  
Tatyana SINITSYNA

**Deputy Editor in chief**  
Maxim KRANS

**Project manager**  
Anastasia KIRILLOVA

**Editorial Board**  
Sergey LUZYANIN  
Alexander LUKIN

**English version**  
Natalya LATISHEVA

**Chinese version**  
Alexander KISLOV

**Design, layout**  
Andrey KRASNOV

**Technical support**  
Nina DOROKHOVA  
Darya SHULYAKOVA

**Editorial team**  
Tatyana SINITSYNA  
Dmitry KOSYREV  
Viktoria PANFILOVA  
Alexander VORONTOV  
Sergey SAYENKO  
Dmitry VERKHOTUROV  
Alexey MASTEPANOV

Address for correspondence:

13/2, Krzhizhanowski str., Moscow, 117218  
Tel. / Fax: +7 (495) 718-84-11  
www.infoshos.ru

WHEN USING MATERIALS FROM THIS ISSUE, A REFERENCE OF INFOSCO IS REQUIRED. THE OPINION OF THE AUTHORS OF PUBLICATIONS DO NOT NECESSARILY REFLECT THE OPINION OF THE PUBLISHER.

**Руководитель проекта**  
Денис ТЮРИН

**Главный редактор**  
Татьяна СИНИЦЫНА

**Заместитель главного редактора**  
Максим КРАНС

**Менеджер проекта**  
Анастасия КИРИЛЛОВА

**Редакционный совет**  
Сергей ЛУЗЯНИН  
Александр ЛУКИН

**Редактор английской версии**  
Наталья ЛАТЫШЕВА

**Редактор китайской версии**  
Александр КИСЛОВ

**Дизайн, верстка**  
Андрей КРАСНОВ

**Техническая поддержка**  
Нина ДОРОХОВА  
Дарья ШУЛЯКОВА

**Над выпуском работали**  
Татьяна СИНИЦЫНА  
Дмитрий КОСЫРЕВ  
Виктория ПАНФИЛОВА  
Александр ВОРОНЦОВ  
Сергей САЕНКО  
Дмитрий ВЕРХОТУРОВ  
Алексей МАСТЕПАНОВ

Адрес редакции:

117218 Москва,  
ул. Кржижановского, д. 13, корп. 2  
Тел./факс: +7 (495) 718-84-11  
www.infoshos.ru

ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МАТЕРИАЛОВ НОМЕРА ССЫЛКА НА «ИНФОШОС» ОБЯЗАТЕЛЬНА. МНЕНИЕ АВТОРОВ ПУБЛИКАЦИЙ МОЖЕТ НЕ СОВПАДАТЬ С МНЕНИЕМ РЕДАКЦИИ.

**项目经理**  
杰尼斯·秋林

**总编辑**  
塔吉阳纳·辛尼琴纳

**副主编**  
玛克西姆·克兰斯

**项目经理**  
阿纳斯塔西娅 基里尔洛娃

**编辑委员会**  
谢尔盖·卢贾宁  
亚历山大·卢金

**中文版编辑**  
亚历山大·基斯洛夫

**设计, 布局**  
安德烈·克拉斯诺夫

**技术支持**  
妮娜多罗霍娃

**生产工作**  
达吉雅娜·西尼齐娜  
德米特里·科瑟列夫  
维克多利亞·潘菲洛娃  
亚历山大·沃龙措夫  
德米特里·维尔霍罗夫  
阿列克谢·马斯捷潘诺夫

通讯地址:

117218莫斯科,  
街道. Krzhizhanowski, 13栋. 2  
电话. 电话/传真: +7 (495) 718-84-11  
www.infoshos.ru

使用本期材料, 必须援引上合组织通讯。本刊物作者意见不一定与编辑部的意见相符。

# CONTENTS СОДЕРЖАНИЕ 目录



29

ELIMINATION OF NORTH KOREA REMAINS AMERICA'S STRATEGIC GOAL

ЛИКВИДАЦИЯ КНДР ОСТАЁТСЯ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЦЕЛЬЮ США  
消灭朝鲜仍然是美国的战略目标



45



ENERGY COOPERATION IN SCO AT A TIME OF GLOBAL ENERGY CHANGES

ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО СТРАН ШОС В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНЫХ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ

全球能源变化背景下的上合组织国家的能源合作

SYRIA: ACHIEVING VICTORY, SECURING PEACE  
СИРИЯ: ДОБИТЬСЯ ПОБЕДЫ, ОБЕСПЕЧИТЬ МИР

叙利亚一取得胜利，确保和平



12







46

WHY IS RUSSIAN HONEY VALUED SO HIGH?  
ПОЧЕМУ ТАК ЦЕНИТСЯ РОССИЙСКИЙ МЕД?  
上海合作组织参加了和东方经济论坛



08

↑ БАХТИЙОР ХАКИМОВ: ECONOMIC COOPERATION IN SCO NEEDS TO CATCH UP WITH POLITICAL DIALOG

БАХТИЁР ХАКИМОВ: ВАЖНАЯ ЗАДАЧА - ПОДНЯТЬ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ШОС ДО УРОВНЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО

上海组织已成为一个其它国家都向往加入的全面运作的、向往加入的全面运作的、

4

WELCOME ADDRESS BY PRIME MINISTER OF THE RUSSIAN FEDERATION  
D.A.MEDVEDEV  
ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Д.А.МЕДВЕДЕВА  
俄罗斯联邦政府总理德米特里·阿纳托利耶维奇·梅德韦杰夫致辞

6

6TH INTERNATIONAL BUSINESS FORUM "SCO MOSCOW BUSINESS DIALOG":  
NEW QUALITY AND DYNAMICS OF ECONOMIC COOPERATION VI  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕЛОВОЙ ФОРУМ «МОСКОВСКИЙ БИЗНЕС-  
ДИАЛОГ ШОС»: НОВЫЕ КАЧЕСТВО И ДИНАМИКА ЭКОНОМИЧЕСКОГО  
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ  
第六届国际商务论坛“上合组织莫斯科商务对话”：经济协作新性质和动态

10

SCO GOVERNORS' FORUM TO BE LAUNCHED IN SUMMER 2018  
ФОРУМ ГУБЕРНАТОРОВ В РАМКАХ ШОС ЗАПУСЬТЯТ ЛЕТОМ 2018 ГОДА  
俄罗斯联邦总理俄罗斯联邦总理

16

NEW ADDITION TO SCO FAMILY AND GREAT EXPECTATIONS FROM THE  
NEWCOMERS  
ПОПОЛНЕНИЕ В СЕМЬЕ ШОС: БОЛЬШИЕ ОЖИДАНИЯ ОТ НОВИЧКОВ -  
ИНДИИ И ПАКИСТАНА  
上海合作组织增加了新家庭成员：对新成员印度和巴基斯坦的巨大期

21

SCO FOREIGN MINISTERS MEET IN NEW YORK  
ВСТРЕЧА ГЛАВ МИД СТРАН ШОС В НЬЮ-ЙОРКЕ  
联合国大会上举行了上海合作组织的标志性活动

23

NATIONAL ADMINISTRATION OF SCO UNIVERSITY MEETS IN MOSCOW  
В МОСКВЕ СОСТОЯЛОСЬ ЗАСЕДАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО РЕКТОРАТА  
УНИВЕРСИТЕТА ШОС  
上海合作组织大学国家校长会议在莫斯科举行

24

KYRGYZSTAN TAKES OVER AS PRESIDENT OF REGIONAL ANTI-TERRORIST  
STRUCTURE COUNCIL  
ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВО В СОВЕТЕ РАТС ШОС ПЕРЕШЛО К КИРГИЗИИ  
上海合作组织地区反恐机构理事会主席国轮换到吉尔吉斯斯坦

25

TERRORISM: THREATS FOR CENTRAL ASIA  
ТЕРРОРИЗМ: УГРОЗЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ  
恐怖主义 - 中亚的威胁

28

SCO MEMBER STATES CONDUCT ANTI-TERRORIST EXERCISE IN YAROSLAVL  
ПРОВЕДЕННЫ АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ КОМПЕТЕНТНЫХ  
ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ШОС «ЯРОСЛАВЛЬ-АНТИТЕРРОП-2017»  
上合组织成员国相关机构举行了“雅罗斯拉夫尔 - 反恐 -  
2 0 1 7”反恐演习

32

WHAT CAN SCO DO FOR AFGHANISTAN?  
ЧТО МОЖЕТ СДЕЛАТЬ ШОС ДЛЯ АФГАНИСТАНА?  
上合组织能为阿富汗做些什么？

36

ROSATOM GETS FIRST LICENSE TO BUILD AKKUYU NPP IN TURKEY  
ОЛИВКОВАЯ ВЕТЬ ДЛЯ АЭС «АККУЮ»  
阿库尤核电站的橄榄枝

39

ENERGY COOPERATION IN SCO AT A TIME OF GLOBAL ENERGY CHANGES  
ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО СТРАН ШОС В УСЛОВИЯХ  
ГЛОБАЛЬНЫХ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ  
全球能源变化背景下的上合组织国家的能源合作

43

SCO MOUNTS COORDINATION TO PREVENT NATURAL DISASTERS  
ШОС УСИЛИВАЕТ КООРДИНАЦИЮ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ  
上海合作组织加强预防自然灾害方面的协调

44

SCO TAKES PART IN EURASIAN ECONOMIC FORUM 2017 AND EASTERN  
ECONOMIC FORUM  
ШОС ПРИНЯЛА УЧАСТИЕ В ЕВРАЗИЙСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ  
ФОРУМЕ-2017 И ВОСТОЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ФОРУМЕ  
上海合作组织参加了“欧亚经济论坛—2 0 1 7”和东方经济论坛



**PRIME MINISTER OF THE RUSSIAN FEDERATION  
D.A.MEDVEDEV**

俄罗斯联邦政府总理德米特里·阿纳托利耶维奇·梅德韦杰夫

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ Д.А.МЕДВЕДЕВ**



Dear friends,

The meeting in Sochi is held at the time of Russia's presidency in the SCO Council of Heads of Government.

This is a special meeting. For the first time, we meet in an expanded format, joined by India and Pakistan. I am happy to congratulate the new members on their accession to our influential international organization. It now unites the bigger part of Eurasia, about half of the planet's population, and accounts for almost one fourth of the world's GDP. This significantly increases the aggregate economic potential and political weight of our alliance and marks a new stage in its development. Active participation in this format has been demonstrated by SCO observers - Afghanistan, Belarus, Iran, Mongolia - and dialog partners - Azerbaijan, Armenia, Cambodia, Nepal, Turkey and Sri Lanka.

Today, we can state with certainty that the Shanghai Cooperation Organization has become a multi-profile and efficient structure, and our economic relations have acquired a strategic nature. And we attach huge importance to their further development.

These prospects are first of all related to momentous changes we see in the global economy: wide-spread introduction of digital technology, robotization, and development of e-commerce. We need to take all this into account, while encouraging mutually beneficial cooperation. In order to steadily move forward, we need to interact more actively in the sphere of innovations, implement common SCO investment projects and resolve infrastructure problems.

Significant opportunities have been offered by the inter-governmental Agreement on creating favorable conditions for international truck shipments, which came into force earlier this year. Each participant of our integrative union can now actively engage in joint work under coordinated road maps, ensuring maximum benefits for its country and acting in the interests of the entire Organization. I am positive that the new SCO members will adhere to this principle.

Even though a lot has already been done, the development potential of our partnership is far from exhausted. It will continue adding new areas of cooperation: culture and healthcare, science and education, sports and tourism. One of the most successful SCO initiatives has been the establishment of the SCO University. This unique educational platform has already brought together about 80 universities and attracted huge interest from all over the world.

The SCO has always had its special "Shanghai spirit," based on mutual trust, equality, respect to cultural diversity and desire to promote peace and good neighborly relations. I firmly believe that these values will remain a reliable foundation of our mutually beneficial partnership.

尊敬的朋友们！

索契会议是在由俄罗斯担任上合组织政府首脑理事会主席的框架内举行的。

这次会议很特别。这是我们第一次规模扩大后，在印度和巴基斯坦加入后，开的会。在此我要热烈祝贺新成员国加入我们权威的国际组织。现在，上合组织成员国已占据欧亚大陆的一大半，约世界人口的一半，提供近四分之一的世界GDP。这大大增加了我们组织的经济潜力和政治权重，标志着本组织发展的一个崭新阶段。观察员国 - 阿富汗、白俄罗斯、伊朗、蒙古 - 和对话伙伴国 - 阿塞拜疆、亚美尼亚、柬埔寨、尼泊尔、土耳其和斯里兰卡 - 也在这种形式中积极开展工作。

今天可以说，上海合作组织已经成为一个有效的大型综合机构，并且我们之间的经济关系已成为战略性的。我们非常重视他们的进一步发展。

合作前景首先关系到世界经济的巨大变化，即数字技术的广泛引进、机械化、网络贸易的发展。促进互利合作的同时，我们必须考虑到这些变化。为了向前迈进，必须在创新、实施上合组织共同投资项目和解决基础设施问题的这些领域更积极地进行互动。

自今年政府间《国际道路运输便利化协定》生效以来，出现了意义重大的机会。重要的是，我们一体化组织的每一个成员国都应积极参与商定路线图的联合工作，各个国家获益的同时，也要维护整个组织的利益。我相信，上海合作组织的新成员国也将维护这一原则。

虽然已经做了许多工作，但我们各国之间伙伴关系的发展潜力还远远没有用尽。各种领域中的新合作方向将继续充实我们之间的伙伴关系：文化与保健、科学与教育、体育与旅游。最成功的举措之一，是上海合作组织大学的成立。这一独特的教育平台已汇集了近80所大学，并在世界上引起了极大兴趣。

上海合作组织一直依托其独特的“上海精神”，基于互信、平等、尊重文化多样性、维护和平与睦邻友好的愿望。我深信这些价值观将继续为我们互惠互利的伙伴关系提供可靠的基础。

Уважаемые друзья!

Встреча в Сочи проходит в рамках председательства России в Совете Глав Правительств ШОС.

Это заседание особенное. Мы впервые собираемся в расширенном составе, с участием Индии и Пакистана. Судовольствием поздравляю новых членов со вступлением в нашу авторитетную международную организацию. Теперь она объединяет большую часть Евразии, около половины

населения планеты и обеспечивает почти четверть мирового ВВП. Это значительно увеличивает совокупный экономический потенциал и политический вес нашего объединения, знаменует собой качественно новый этап развития Организации. Активно работают в этом формате наблюдатели - Афганистан, Белоруссия, Иран, Монголия и партнеры по диалогу - Азербайджан, Армения, Камбоджа, Непал, Турция и Шри-Ланка.

Сегодня можно с уверенностью сказать, что Шанхайская организация сотрудничества превратилась в многопрофильную, эффективную структуру, а наши экономические отношения приобрели стратегический характер. И мы придаем большое значение их дальнейшему развитию.

Эти перспективы связаны, прежде всего, с масштабными изменениями в мировой экономике. Широким внедрением цифровых технологий, роботизацией, развитием интернет-торговли. Все это мы должны учитывать, продвигая взаимовыгодное сотрудничество. Для поступательного движения вперед необходимо активнее взаимодействовать в сфере инноваций, реализации общешосовских инвестиционных проектов, в решении инфраструктурных задач.

Значительные возможности появились после вступления в силу в этом году межправительственного Соглашения о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок. Возможно, чтобы каждый из участников нашего интеграционного объединения энергично подключался к совместной работе по согласованным «дорожным картам», извлекая максимум выгоды для своей страны, действуя в интересах всей Организации. Такого принципа, убежден, будут придерживаться новые члены ШОС.

Несмотря на то, что уже многое сделано, потенциал развития нашего партнерства далеко не исчерпан. Он и дальше будет дополняться новыми направлениями сотрудничества в самых разных сферах: культуре и здравоохранении, науке и образовании, спорте и туризме. Одной из наиболее успешных инициатив является создание Университета ШОС. Эта уникальная образовательная платформа уже объединила около 80 вузов и вызывает большой интерес во всем мире.

ШОС всегда отличалась особым «шанхайским духом», основанном на взаимном доверии, равенстве, уважении к культурному многообразию, стремлении укреплять мир и добрососедство. Уверен, что эти ценности будут и впредь служить надежным фундаментом нашего взаимовыгодного партнерства.





## 第六届国际商务论坛“上合组织莫斯科商务对话”： 经济协作新性质和动态

### 6TH INTERNATIONAL BUSINESS FORUM "SCO MOSCOW BUSINESS DIALOG": NEW QUALITY AND DYNAMICS OF ECONOMIC COOPERATION

### VI МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕЛОВОЙ ФОРУМ «МОСКОВСКИЙ БИЗНЕС-ДИАЛОГ ШОС»: НОВЫЕ КАЧЕСТВО И ДИНАМИКА ЭКОНОМИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

2017年11月22日由上合组织实业家委员会秘书处及实业家俱乐部组织的第六届国际商务论坛“上合组织莫斯科商务对话”在俄罗斯首都举行。

此次活动是今年11月30日至12月1日即将在索契举行的上海合作组织成员国政府首脑理事会年度会议的筹备阶段，会议期间专门讨论了基于与欧亚经济联盟、上合组织、东南亚国家联盟进行经济合作形式集合，欧亚经济联盟和中国的“一带一路”战略联合，创建大欧亚伙伴关系的前景。

开幕式上俄罗斯联邦总统上合组织事务特别代表巴赫季耶夫·哈基莫夫强调了，在参与国贸易和经济互动方面利用上合组织巨大潜力的重要性，拥有可用于发展组织经济联系的重要法律和项目规划框架。“与此同时，暂时还没有项目财政支持机构”，外交官指出。

“上海合作组织宪章”确立了建立自由贸易区的目标，尽管在这一问题上还没有达成共同立场的看法，但已经采取了第一步，中

The 6th International Business Forum SCO Moscow Business Dialog, organized by the Secretariat of the SCO Business Council and the SCO Business Club, took place in the Russian capital on November 22, 2017.

The event was another stage in preparations for the annual meeting of the SCO Council of Heads of Government, scheduled for November 30 - December 1 in Sochi, and was devoted to prospects of building a Greater Eurasian partnership based on combining formats of economic cooperation and integration in the Eurasian Economic Union, SCO and ASEAN, coupling of the EEU and China's One Belt, One Road initiative.

In his opening address, Bakhtiyor Khakimov, the Russian President's envoy, emphasized the relevance of using the SCO's huge potential of trade and economic interaction between its member states, presence of a solid legal framework and project pipeline for developing economic ties within the organization. "At the same time, we still lack mechanisms of project financing," he noted. The SCO Charter sets the goal of creating a free trade zone, and, although no common ground has been found on the issue, the first steps have already been

Шестой Международный деловой форум «Московский бизнес-диалог ШОС», организованный Секретариатом Делового совета Шанхайской организации сотрудничества и Деловым клубом ШОС, состоялся в российской столице 22 ноября 2017 г.

Мероприятие стало этапом подготовки к ежегодному заседанию Совета Глав Правительств государств-членов ШОС 30 ноября - 1 декабря этого года в Сочи, и было посвящено обсуждению перспектив формирования Большого евразийского партнерства на основе совмещения форматов экономического сотрудничества и интеграции в ЕАЭС, ШОС и АСЕАН, сопряжения ЕАЭС и китайского проекта «Один пояс - один путь».

Открывая заседание, Специальный представитель Президента Российской Федерации Бахтиер Хакимов подчеркнул актуальность использования огромного потенциала ШОС в области торгово-экономического взаимодействия стран-участниц, наличие серьезной договорной-правовой и проектно-плановой базы для развития экономических связей в объединении. «Вместе с тем, пока отсутствуют механизмы финансового сопровождения проектной деятельности», - отметил дипломат.

В Хартии ШОС заложена цель создания зоны свободной торговли, и, несмотря на отсутствие общей позиции по этому вопросу, здесь уже сделаны первые шаги - китайская сторона в рамках своего председательства в 2017-2018 гг. предложила проект соглашения об упрощении торговли. По словам Хакимова, в контексте современных интеграционных процессов «ШОС стремится быть в тренде», объединяя усилия стран-участниц для сопряжения ЕАЭС и китайского проекта «Один



国在担任主席国的2017-2018年期间，提出了一项贸易便利化协议草案。据哈基莫夫，在现代集合进程的背景下，“上海合作组织正努力紧跟潮流趋势”，已聚集成员国的努力，致力联合欧亚经济联盟和中国的“一带一路”战略，加上东南亚国家联盟，希望最终联合欧盟建立横跨从大西洋到太平洋的经济空间，正如俄罗斯总统弗拉基米尔·普京2017年5月14日在北京论坛上所提到的那样。

据俄罗斯联邦议会国家杜马经济政策、工业和创新委员会副主席杰尼斯·克拉夫琴科的意见，今天，上海合作组织在西方国家制裁俄罗斯的情况下，获得了新的意义。反对。副主席说：“我们进一步对谁是真正的朋友和合作伙伴加强了我们的认识。”

中国驻莫斯科大使馆贸易经济顾问表示，“16年来，上海合作组织创造了新型互利区域经济协作的生动典范”。自今年年初以来，中国和上海合作组织成员国的营业额增加了18,7%，达1590亿美元，而中国在上海合作组织成员国的投资总额高达846亿美元。

上合组织实业家委员会执行秘书 谢尔盖·卡纳夫斯基，克里米亚共和国部长理事会副主席 格奥尔吉·穆拉多夫，独联体经济发展商业中心董事长 弗拉基米尔·萨夫琴科，俄罗斯天然气工业银行公共股份公司第一副行长 杰尼斯·舒拉科夫，巴什科尔托斯坦共和国工商会主席 阿扎特·法兹拉耶夫，俄罗斯联邦总统国民经济和行政学院副校长 安德烈·马尔戈林，中国国际贸易促进委员会俄罗斯代表处总代表 徐金利，欧亚开发银行董事会成员 雅罗斯拉夫·利索沃里克 也出席了该论坛。

论坛聚集了200多位俄罗斯、中国、印度、土耳其、伊朗、巴基斯坦、哈萨克斯坦和其它上合组织国家的商界代表。与会者讨论了项目合作、国家经济发展方案协调、中小型企业互相支持，以及全球经济发展新趋势，如区块链和加密货币，以及无人驾驶汽车运输和电子商务，的相关问题。

上合组织实业家俱乐部经理 杰尼斯·秋林表示，此次论坛的主要成果将是本次论坛参加者向上合组织成员国政府首脑理事会提交的呼吁书。该活动组织者解释到：“该文件将反映出我们各国商界对上海合作组织发展为国际创新经济中心的新想法。”

taken: China, as part of its SCO presidency in 2017-2018, has come up with a draft agreement on trade facilitation. In the context of present-day integrative processes, “the SCO is trying to keep up with the trend,” Khakimov said, uniting efforts of the member states for coupling of the EEU and the One Belt, One Road initiative, and engaging ASEAN and, in future, the European Union, for creating a single economic space from the Atlantic to the Pacific, about which Russian President Vladimir Putin spoke at the forum in Beijing on May 14, 2017.

Denis Kravchenko, deputy chair of the Russian parliament's committee for economic policy, industry and innovative development, says the SCO today has acquired a new tone, due to the sanctions imposed by Western countries against Russia. “We have come to even better understand who our true friends and partners are,” he noted.

Zhao Quan, counselor for trade and economic relations of the Chinese Embassy in Russia, said that “over the 16 years, the SCO has demonstrated vivid examples of a new type of mutually beneficial economic cooperation.” China's turnover with SCO member states has grown by 18.7% since the beginning of the year to \$159 billion, while its total investment in the SCO member states has reached \$84.6 billion.

The forum was also attended by Sergey Kanavsky, executive secretary of the SCO Business Council; Georgy Muradov, deputy chairman of the Ministers' Council of the Republic of Crimea; Vladimir Savchenko, CEO of the CIS Business Center for Economic Development; Denis Shulakov, first vice president of Gazprombank; Azat Fazlyyev, chairman of the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Bashkortostan; Andrey Margolin, vice principal of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration; Xu Jingli, head of the Russian office of the Chinese Committee for International Trade Assistance; and Yaroslav Lisovolik, member of the management board of the Eurasian Development Bank.

The forum gathered over 200 representatives of the business communities of Russia, China, India, Turkey, Iran, Pakistan, Kazakhstan and other SCO countries. They discussed project cooperation, coordination of national economic development programs, interaction between small and medium-sized businesses, and new trends in global economic development, such as blockchain, cryptocurrencies, self-driving cards and e-commerce.

Denis Tyurin, director of the SCO Business Council, says that the main outcome of the Forum's work will be an address of its participants to the SCO Council of Heads of Government. “It will reflect new ideas of the business communities of our countries aimed at developing the SCO as a center of international economic innovations,” he explained.

пояс - один путь», подключения АСЕАН, а в перспективе и Европейского союза к созданию единого экономического пространства от Атлантики до Тихого океана, о котором говорил Президент России Владимир Путин на форуме в Пекине 14 мая 2017 г.

По мнению Заместителя председателя Комитета Государственной Думы Федерального собрания России по экономической политике, промышленности, инновационному развитию Дениса Кравченко, сегодня ШОС приобрела новое звучание в условиях санкций со стороны западных стран против России. «Мы еще более укрепились в понимании того, кто есть наши настоящие друзья и партнеры», - отметил депутат.

Представитель Посольства Китая в России, советник по торгово-экономическим вопросам Чжао Цюань отметила, что «за 16 лет ШОС создала яркие примеры взаимовыгодного регионального экономического сотрудничества нового типа». С начала этого года товарооборот Китая и государств-членов ШОС увеличился на 18,7% и составил \$159 млрд, а общий объем инвестиций Китая в государствах-членах ШОС составил \$84,6 млрд.

В работе форума также приняли участие исполнительный секретарь Делового совета ШОС Сергей Канавский, заместитель председателя Совета министров Республики Крым Георгий Мурадов, генеральный директор Делового центра экономического развития СНГ Владимир Савченко, первый вице-президент ПАО «Газпромбанк» Денис Шулаков, председатель ТПП Республики Башкортостан Азат Фазлыев, проректор РАНХиГС Андрей Марголин, глава российского представительства Комитета содействия международной торговле КНР Сюй Цзинли, член Правления Евразийского банка развития Ярослав Лисоволик.

Форум собрал более 200 представителей бизнес-сообщества России, Китая, Индии, Турции, Ирана, Пакистана, Казахстана и других стран ШОС. Участники обсудили вопросы проектного сотрудничества, координации национальных программ экономического развития, взаимодействие среднего и малого бизнеса, а также новые тренды в глобальном экономическом развитии, такие как использование технологии блокчейн и криптовалют, беспилотный транспорт и электронная торговля.

По словам директора Делового клуба ШОС Дениса Тюрина, основным результатом работы Форума станет обращение участников к Совету Глав Правительств государств-членов ШОС. «В нем найдут отражение новые идеи предпринимательского сообщества наших стран, направленные на развитие ШОС как центра международных экономических инноваций», - пояснил организатор мероприятия.

**BAKHTIYOR KHAKIMOV:  
ECONOMIC COOPERATION  
IN SCO NEEDS TO CATCH UP  
WITH POLITICAL DIALOG**

**БАХТИЁР ХАКИМОВ:  
ВАЖНАЯ ЗАДАЧА -  
ПОДНЯТЬ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ  
СОТРУДНИЧЕСТВО В ШОС  
ДО УРОВНЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО**





# 巴赫季耶尔·哈基莫夫： 将上合组织框架内的经济 合作提升到政治层面是首 要任务

10月在莫斯科俄罗斯经济发展部举行的科学实践国际会议“上海合作组织 — 欧亚地区广泛互利合作和融合的有利平台”，俄罗斯联邦总统上合组织事务特别代表，俄罗斯外交部特使巴赫季耶尔·哈基莫夫指出，应将上海合作组织框架内的经济合作提升到现有的政治对话层面。

据外交官解释，今天，当该组织增加了两名正式成员时 — 印度和巴基斯坦，可以说该组织的潜力和机遇有所增长。因此，哈基莫夫认为，当前首要任务是将这种潜力和机遇转化为实际项目。

俄罗斯联邦总统特别代表指出，上合组织在经济领域最重要的任务之一就是落实为公路运输创造有利条件的协议。“该协议于2014年签署，今年已经生效，以确保实际工作的进行的联合委员会已成立。我们正在谈论建立许可中心的问题，以便在广阔的空间内建立公路运输领域的合作关系。”他解释道。

此外，哈基莫夫表示，对于发展银行和上海合作组织发展基金的创建，仍然是一个悬而未决的问题。他说：“在这个问题上，各方的立场不同，而我们暂时没有找到彼此的共同点。但是，都明白这些金融机制是必要的。”

外交官指出，上海合作组织框架内的经济合作正在向两个方向发展。第一个方向，战略方向 — 集合各国发展战略和整合一体化格局的潜力，如，欧亚经济联盟，“一带一路”和东盟一样。

“第二个方向更加务实，建立工商界之间以及各地区之间的联系”，哈基莫夫说。据他所说，在这种背景下，俄罗斯的倡议，创立一个新的上合组织区域首脑论坛正在落实，并得到支持。

俄罗斯联邦总统特别代表说：“我敦促我们大家都不要只在纸上谈兵，我们应开展实际具体的项目工作”。

Economic cooperation within the Shanghai Cooperation Organization (SCO) needs to catch up with the existing political dialog, Bakhtiyor Khakimov, the Russian president's envoy for SCO affairs and the Foreign Ministry's ambassador-at-large, said at the

international panel conference “Shanghai Cooperation Organization: a promising platform for broad, mutually beneficial cooperation and integration in Eurasia,” which was held at the Russian Economic Development Ministry in October.

Today, after the organization admitted two new full members, India and Pakistan, it is possible to talk about its increased potential and new opportunities, the diplomat explained. Therefore, conversion of this potential and the opportunities into real action is becoming a crucial task, he said.

One of the SCO's key objectives in the economic sector is implementation of the agreement on creating favorable conditions for truck shipments, Khakimov said. “The agreement was signed and came into force back in 2014, a joint commission was setup to ensure that practical steps were taken. We are now discussing establishment of a center for issuing permits, which will enable us to quickly build interaction in the area of truck shipments on a large territory,” he explained.

Besides, the issues of the Development Bank and the Development Fund of the SCO still remain unresolved, Khakimov said. “The countries' stances are different on these topics, and we have yet to reach an agreement. But it is obvious for everyone that financial mechanisms are necessary,” he noted.

Economic cooperation within the SCO is developing in two directions, the diplomat pointed out. The first, strategic direction is aimed at combining national development strategies and the potentials of integrative formats, such as the Eurasian Economic Union, the One Belt, One Road initiative and ASEAN.

“The other, more pragmatic direction is about establishing contacts between business communities and, at the same time, between regions instead of industries,” Khakimov said. The Russian initiative of setting up a new SCO Forum of Heads of Region is being developed in this context and has already gained certain support, he added.

“I urge all of us to start working on concrete projects in real life rather than on paper,” he concluded.

Экономическое взаимодействие в рамках Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) необходимо довести до уровня существующего политического диалога. Об этом заявил спецпредставитель президента России по делам ШОС, посол по особым поручениям МИД Бахтиёр Хакимов в ходе международной научно-практической конференции «Шанхайская организация сотрудничества - перспективная платформа для широкого взаимовыгодного сотрудничества и интеграции в Евразии», которая состоялась в октябре в министерстве экономического развития России.

Как пояснил дипломат, сегодня, когда организация пополнилась двумя полноправными членами - Индией и Пакистаном, - можно говорить о возросшем потенциале, о новых возможностях Организации. В связи с этим ключевой задачей становится конвертация этого потенциала и возможностей в фактические дела, считает Хакимов.

Спецпредставитель президента РФ отметил, что одной из важнейших задач ШОС в экономической сфере является реализация соглашения о создании благоприятных условий для автомобильных перевозок. «Соглашение было подписано еще в 2014 году и в этом году уже вступило в силу, создана совместная комиссия, которая должна обеспечить практическую работу. Речь идет о создании центра для выдачи разрешений, позволяющих оперативно выстроить взаимодействие в области автомобильных перевозок на обширном пространстве», - пояснил он.

Кроме того, сказал Хакимов, до сих пор остается открытым вопрос о создании Банка развития и Фонда развития ШОС. «Здесь позиции сторон расходятся и пока единого знаменателя у нас нет. Но то, что финансовые механизмы нужны, для всех очевидно», - заявил он.

Как отметил дипломат, экономическое сотрудничество в рамках ШОС развивается по двум направлениям. Первое, стратегическое направление - сопряжение национальных стратегий развития и объединение потенциалов интеграционных форматов, таких как Евразийский экономический союз, «Один пояс - один путь» и АСЕАН.

«Второе направление, более прагматичное, - выстраивание на месте отраслевых связей, контактов между бизнес-кругами и в то же время между регионами», - сказал Хакимов. В этом контексте, по его словам, развивается и пользуется поддержкой российская инициатива создания нового Форума глав регионов ШОС.

«Я призываю, чтобы мы не на словах, а на деле начали работать над конкретными проектами», - сказал специальный представитель Президента России.

## 2018 年夏天将启动上海合作组织框架内的州长论坛

### SCO GOVERNORS' FORUM TO BE LAUNCHED IN SUMMER 2018

### ФОРУМ ГУБЕРНАТОРОВ В РАМКАХ ШОС ЗАПУСТЯТ ЛЕТОМ 2018 ГОДА

在上海合作组织框架内正在制定新的区域互动模式。被称为“州长论坛”的项目将使本组织成员国扩大强化其合作载体。

预计明年夏天，将启动上海合作组织成员国区域首脑会议。年年世界都在沿着一体化的道路一步一步前进，经济和政治联盟内部的联系越来越紧密，出现了国家间新联盟。车里雅宾斯克州中国官方代表安德烈·普鲁兹基合认为，鉴于全球化进程的加速和上合组织成员国的集成，建立国际区域合作的新形式可成为成员国之间关系发展的一个重要因素。

计划每年至少举行一次会议。目前基于一致意见，已制定新协会的概念和章程。该协会为领导人自愿组合，为地方级互动平台，专讨论上合组织成员国区域互动合作问题。

在2017年上合组织成员国国家协调员理事会会议的框架内，为国际区域合作设立新形式互动模式的倡议得到普遍支持，这一点在阿斯塔纳2017年6月9日上海合作组织成员国元首理事会会议宣言得到体现。在俄罗斯，这个新项目得到了65个联邦主体的支持。

The Shanghai Cooperation Organization is getting ready to launch a new format of regional interaction. The project titled the "Governors' Forum" will allow SCO members to expand their cooperation.

The congress of SCO heads of region is expected to take place next summer. The world is progressing along the path of integration, ties within economic and political unions are growing stronger, and new inter-state alliances are emerging. Given the acceleration of globalization and integration of SCO members, establishment of a new format of international interaction between regions may serve as an additional driver for developing relations between them, says Andrey Prutskikh, the Chelyabinsk region's official envoy to China.

Meetings are to be held at least once a year. By now, the concept and charter of the new forum have been drafted based on the consensus principle. It will be a voluntary alliance of governors serving as a platform for regional dialog, and discussing issues of SCO interaction on the regional level.

The initiative of establishing the new format of international regional cooperation was unanimously supported at the meeting of the SCO council of national coordinators in 2017, which was noted in the Astana declaration issued after the SCO summit on June 9, 2017. In Russia, the new project has already gained support of 65 regions.

Новый формат взаимодействия регионов готовятся запустить в рамках Шанхайской организации сотрудничества. Проект, получивший название «форум губернаторов», позволит странам-участницам ШОС расширить вектор сотрудничества.

Ожидается, что собрание глав регионов государств-членов ШОС будет запущено летом следующего года. Мир с каждым годом все дальше идет по пути интеграции, крепнут связи внутри экономических и политических союзов, появляются новые межгосударственные объединения. Учитывая ускорение глобализационных процессов и интеграции стран-участниц ШОС, одним из факторов развития отношений между ними может стать учреждение нового формата международного регионального взаимодействия, считает официальный представитель Челябинской области в Китае Андрей Пруцких.

Планируется, что встречи будут проходить не менее одного раза в год. В настоящее время на основе консенсуса разработаны концепция и устав нового объединения. Это добровольное объединение руководителей, выступающее в роли диалоговой площадки регионального уровня, рассматривающее вопросы взаимодействия стран ШОС на региональном уровне.

В рамках заседания совета национальных координаторов государств-членов ШОС в 2017 году инициатива по созданию и учреждению нового формата международного регионального взаимодействия получила всеобщую поддержку, что нашло отражение в Астанинской декларации по итогам заседания Совета глав государств-членов ШОС 9 июня 2017 года. В России новый проект получил поддержку 65 ее субъектов.





# XXV МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА **ЭНЕРГЕТИКА И ЭЛЕКТРОТЕХНИКА**

Конгрессно-выставочный центр «ЭКСПОФОРУМ»

**Санкт-Петербург**

**25–27 апреля 2018**

## ТЕМАТИКА ВЫСТАВКИ

- Электроэнергетика
- Теплоснабжение
- Автоматизированные системы управления технологическими процессами
- Безопасность энергообъектов
- Возобновляемые источники энергии
- Интеллектуальные сети
- Исследования и разработки
- Программное обеспечение
- Светотехника
- Системы и средства измерения контроля
- Энергоэффективные и энергосберегающие технологии и оборудование





## 叙利亚—取得胜利，确保和平

## SYRIA: ACHIEVING VICTORY, SECURING PEACE

## СИРИЯ: ДОБИТЬСЯ ПОБЕДЫ, ОБЕСПЕЧИТЬ МИР

俄罗斯与叙利亚政府军合作在叙利亚进行的军事行动即将结束。这是俄罗斯总统弗拉基米尔·普京于11月21日在与叙利亚总统巴沙尔·阿萨德会见时宣布的。俄罗斯总统指出：“离彻底战胜恐怖主义，当然，还很遥远。但是，至于这次我们共同打击叙利亚恐怖分子的军事行动工作确实即将结束。”

俄罗斯一直在等待普京的这一表态。早在10月24日，国防部长绍伊古宣布，伊斯兰国（在俄罗斯被禁止）对叙利亚的控制权减少至5%。他指出，在俄罗斯空军开始行动之前，恐怖主义集团控制了叙利亚70%以上的领土。据部长介绍，自2015年以来，在叙利亚约有1000多个城市，面积超过50万平方千米的领土获得解放，110万人回到了常住地。

现在，正如武装部队总参谋长瓦列里·格拉西莫夫在土耳其和伊朗的武装部队总参谋长胡卢希·阿卡罗姆和穆罕默德·巴格里在索契举行的三方会谈中描述的情况一样，在叙利亚的军事行动的活跃阶段结束了，其结果是维护了国家的主权和领土完整，为恢复和平生活创造了条件。

可以高度肯定地说，俄罗斯武装力量叙利亚指挥部全面完成了最高

The military operation, which Russia has been conducting together with the Syrian government troops, is coming to an end, Russian President Vladimir Putin said at the meeting with his Syrian counterpart Bashar Assad on November 21. “Of course, complete victory over terrorism is still far away,” he said. “But, regarding our joint efforts to fight terrorists on the Syrian territory, this military operation is indeed drawing to a close.”

Russia had been waiting for this statement. On October 24, Defense Minister Sergey Shoigu said that the Syrian territory controlled by ISIS (an organization prohibited in Russia) had shrunk to 5%, compared to over 70% before the start of the operation of the Russian Aerospace Forces. Since 2015, about 1,000 cities and towns in Syria with an aggregate area of over 500,000 sq km have been liberated, and 1.1 million people have returned to their homes.

Now, the active stage of the military operation in Syria is nearing its end, said Valery Gerasimov, Chief of the General Staff of the Russian Armed Forces, at the trilateral meeting in Sochi with his counterparts from Turkey and Iran, Hulusi Akar and Mohammad Bagheri, respectively. The operation has allowed preserving the country's sovereignty and territorial integrity and created conditions for restoring peaceful life, he said.

It can be stated with certainty that the

Военная операция, которую проводила Россия во взаимодействии с правительственными войсками в Сирии, завершается. Об этом заявил 21 ноября Президент России Владимир Путин на встрече с президентом Сирии Башаром Асадом. «До полной победы над терроризмом, конечно, ещё очень далеко. Но, что касается нашей совместной работы по борьбе с террористами на территории Сирии, эта военная операция действительно завершается», - отметил российский президент.

В России ждали этого заявления Путина. Еще 24 октября министр обороны Сергей Шойгу заявил о сокращении контроля ИГИЛ (запрещена в РФ) над Сирией до 5%. Он отметил, что до начала операции ВКС России террористическая группировка контролировала свыше 70% территории Сирии. По словам министра, с 2015 года в Сирии освобождены около 1 тыс. городов и территория площадью более 500 тыс. кв. км, а в места постоянного проживания вернулись 1,1 млн человек.

Теперь же, как конкретизировал ситуацию начальник Генерального штаба Вооруженных Сил Валерий Герасимов на трехсторонней встрече с начальниками генштабов вооруженных сил Турции и Ирана — Хулуси Акаром и Мохаммадом Багери в Сочи, активная фаза военной операции в Сирии заканчивается, ее результатом стало сохранение суверенитета страны, территориальной целостности, созданы условия для восстановления мирной жизни.

Можно с большой долей уверенности констатировать, что командование группировкой ВС России в Сирии полностью выполнило цели и задачи, поставленные



总司令俄罗斯总统普京所下达的目标和任务。这项于2015年9月30日开始的行动，具有高度的组织和技术水平，损失控制在最小。

值得注意的是，俄罗斯部队在叙利亚进行军事行动的整个过程中，俄罗斯总统普京对打击国际恐怖主义问题给予了高度重视，不断呼吁外国合作伙伴共同打击这个世界恶魔。此外，根据普京的说法，俄罗斯武装力量发挥了拯救叙利亚的关键作用。其主要目标是彻底摧毁叙利亚武装分子，而这一目标即将实现。

俄罗斯总统弗拉基米尔·普京和叙利亚阿拉伯共和国总统巴沙尔·阿萨德 11月21日在索契会晤时强调了这一点。叙利亚领导人对俄罗斯军给予叙利亚政府军的帮助表示诚挚的感谢。巴沙尔·阿萨德在与俄罗斯武装部队司令的会见中说：“叙利亚人民永远不会忘记帮助我们赶走恐怖分子和捍卫我们国家主权和领土完整的俄罗斯人的勇气。”

俄罗斯武装部队的积极行动使叙利亚军队摧毁了约4万名恐怖分子。目前正在采取措施镇压阿布凯末尔境内剩余的武装分子，并全面控制伊拉克与代尔祖尔省接壤的地区。

军事上的胜利不仅能够驱逐叙利亚境内的恐怖分子，而且还能维护国家的领土完整，停止一切非法更迭叙利亚政治领导的企图，建立代表全国各族人民，信仰和社会团体的各种政治力量代表之间的对话，最终，恢复遭受战争破坏的经济。

俄罗斯和美国领导人在越南亚太经合组织峰会期间批准的联合声明，在很大程度上给出了这个过程框架。“两国总统重申，这些步骤要求全面执行联合国安理会第2254号决议，包括改革宪法和举行自由、公正选举，在联合国监督下、符合最高的国际透明度和问责制标准，提供所有叙利亚人，包括流亡境外的人参与它们的权利。两国总统重申坚持主权、独立、统一、领土完整和叙利亚的世俗性。”文件指出。

command of the Russian troops in Syria has fully achieved the goals and objectives set by the Russian Commander-in-Chief, President Vladimir Putin. The operation, begun on September 30, 2015, was conducted at a high organizational and technical level and with minimal losses.

Importantly, throughout the entire operation in Syria, the Russian President paid increased attention to the problems of fighting international terrorism and repeatedly called on his foreign partners to join the fight against the global evil. The Russian Armed Forces played a key role in saving Syria, Putin says. And the main goal - complete destruction of militants on the territory of Syria - will be achieved in the near future.

This was stated at the meeting of Presidents Putin and Assad in Sochi on November 21. The Syrian leader expressed a heartfelt gratitude to the Russian military for their assistance to the government troops. "Syrian people will never forget the courage of Russians who helped us to drive away terrorists and defend the sovereignty and territorial integrity of our country," Assad said at a meeting with commanders of the Russian army.

Active actions of the Russian aerospace troops helped the Syrian army to destroy about 40,000 terrorists. At present, measures are being taken to eliminate the remaining militants in Abu Kemal and establish full control over areas of the Deir ez-Zohr province bordering on Iraq.

The military victory allows not only ousting terrorists from the Syrian land, but also preserving the territorial integrity of the country, shutting down any attempt to illegally change the Syrian government from the outside, establishing dialog between various political forces representing all peoples, denominations and social groups of the country, and, finally, starting restoration of the economy destroyed by war.

The scope of the process was to a large extent set by the joint statement adopted by the Russian and US leaders on the sidelines of the APEC summit in Vietnam. "The two Presidents affirmed that these steps must include full implementation of UNSCR 2254, including constitutional reform and free and fair

Верховным Главнокомандующим - президентом России Владимиром Путиным. Операция, начавшаяся 30 сентября 2015 года, проведена на высоком организационном и техническом уровне с минимальными потерями.

Важно отметить, что в течение всей операции российской группировки войск в Сирии Президент России уделял повышенное внимание вопросам борьбы с международным терроризмом и постоянно призывал зарубежных партнеров к совместной борьбе с этим мировым злом. Кроме того, по словам Путина, ключевую роль в спасении Сирии сыграли Вооруженные Силы России. И главная цель - полное уничтожение боевиков на территории Сирии - будет достигнута в ближайшее время.

Это было подчеркнуто на состоявшейся 21 ноября встрече в Сочи президентов РФ Владимира Путина и САР Башара Асада. Сирийский руководитель выразил сердечную благодарность российским военным за помощь правительственной армии. «Сирийский народ никогда не забудет мужества россиян, которые помогли нам изгнать террористов и отстоять суверенитет и территориальную целостность нашего государства», - заявил Башар Асад на встрече с командованием ВС России.

Активные действия ВКС РФ позволили сирийской армии уничтожить около 40 тысяч террористов. В настоящее время принимаются меры по подавлению оставшихся боевиков в Абу Кемаль и установлению полного контроля над приграничными с Ираком районами провинции Дейр эз-Зор.

Военная победа позволяет не только изгнать террористов с сирийской земли, но и сохранить территориальную целостность страны, пресечь все попытки незаконной смены политического руководства Сирии извне, наладить диалог между различными политическими силами, представляющими все народы, конфессии и социальные группы страны, и, наконец, приступить к восстановлению разрушенной войной экономики.

В значительной мере рамки этого процесса задает совместное заявление, одобренное лидерами России и США на полях саммита АТЭС во Вьетнаме. «Президенты подтвердили, что данные шаги предполагают полное выполнение резолюции СБ ООН 2254, включая конституционную реформу и свободные и справедливые выборы под надзором ООН при соблюдении самых высоких международных стандартов прозрачности и подотчетности, при предоставлении всем сирийцам, в том числе членам диаспоры, права принимать в них участие. Президенты подтвердили свою приверженность суверенитету, независимости, единству, территориальной целостности и светскому характеру Сирии», - указывается в этом документе.

Важнейшим этапом политического



叙利亚全国对话会议将是政治解决叙利亚问题的最重要阶段，这个对话的构想是由莫斯科提出的，1月22日在索契举行的三方首脑会议上，得到了伊朗总统哈桑·鲁哈尼和土耳其总统埃尔多安的支持。

普京在会谈后说：“我们议定要在一个应有的水平上举行这个最重要的活动，确保叙利亚社会广泛的代表参与其中，并指示外交部、情报部门代表，国防部门进一步研究在这里，索契，举行大会的组成和时间。”

当然，我们不可指望，从现在开始政治解决的进程会顺利无阻。冲突多年来，叙利亚内部政治进程的参与者官方大马士革，与各种反对派组织之间积累了巨大的潜在冲突。与以前一样，在许多方面，与叙利亚危机有关的外部力量的利益相互冲突。首先，是土耳其、伊朗、以色列、沙特阿拉伯等海湾国家，库尔德人的代表。

然而，最令人担忧的是美国的自相矛盾的立场。宣布坚持主权国家领土完整原则的同时，又打算维持其在叙利亚的非法军事存在。

“华盛顿邮报”引用消息人士的话说，美国当局不打算在伊斯兰国失败之后从叙利亚撤军，而是计划在该国北部建立一个新政府。据该刊报道，美国官员希望，利用在叙利亚北部美军的长期驻扎，支持“叙利亚民主力量”（SDF），是为了强制阿萨德在联合国主持下的日内瓦谈判中做出让步。

关于这方面，俄罗斯外交部发言人玛丽亚·扎哈诺娃说：“他们（美国）留在那里，违背叙利亚合法政府的意志，没有任何其它的法律基础。”她还强调：

elections under UN supervision, held to the highest international standards of transparency, with all Syrians, including members of the diaspora, eligible to participate. The Presidents affirmed their commitment to Syria's sovereignty, unity, independence, territorial integrity, and non-sectarian character," the document reads.

A crucial stage in the Syrian political settlement will be the Congress of the National Dialog of Syria, the idea of which was proposed by Moscow and supported by Iranian President Hassan Rouhani and Turkish President Recep Erdogan at the trilateral summit in Sochi on November 22.

"We agreed to hold this extremely important event at the proper level, ensure participation of representatives of broad strata of Syrian society, and we instructed the Foreign Ministry, special services and defense agencies to work on the composition and timeline of the Congress to be held it here, in Sochi," Putin said after the talks.

Of course, the process of political settlement cannot be expected to go smoothly from now on. Over the years of the conflict, Syria has accrued a huge conflict potential between the parties of the internal political process, the official Damascus and various opposition alliances. Interests of external forces, which are in some or other way linked to the Syrian crisis, are still to a large extent contradictory. These forces are first of all Turkey, Iran, Israel, Saudi Arabia and other Gulf states, and representatives of the Kurds.

Still, the contradictory stance of the United States raises the biggest concerns. While declaring its adherence to the principle of territorial integrity of sovereign states, America at the same time intends to maintain its illegal military presence in Syria.

The Washington Post

урегулирования в Сирии станет Конгресс национального диалога Сирии, идею которого разработала Москва, а поддержали президент Ирана Хасан Роухани и премьер-министр Турции Реджеп Эрдоган в ходе трехстороннего саммита в Сочи 22 ноября.

«Условились провести это важнейшее мероприятие на должном уровне, обеспечить участие в нем представителей широких слоев сирийского общества, поручили МИД, представителям специальных служб, оборонных ведомств проработать дополнительно вопрос о составе и сроках проведения Конгресса здесь, в Сочи», — сообщил Путин по итогам переговоров.

Конечно, не следует ожидать, что теперь процесс политического урегулирования пойдет гладко. За годы войны в Сирии накопился огромный конфликтный потенциал между участниками внутрисирийского политического процесса - официальным Дамаском и различными оппозиционными объединениями. По-прежнему, во многом противоречат друг другу интересы внешних сил, так или иначе связанных с сирийским кризисом. Прежде всего, это Турция, Иран, Израиль, Саудовская Аравия и другие государства Залива, представители курдского народа.

Однако наибольшую обеспокоенность вызывает позиция США, которые занимают противоречивую позицию. Заявляя о приверженности принципу территориальной целостности суверенных государств, они в то же время намерены сохранить свое незаконное военное присутствие в Сирии.

Так, газета The Washington Post со ссылкой на источники сообщила, что американские власти планируют не выводить войска из Сирии после разгрома ИГИЛ и учредить новую власть на севере страны. По информации издания, американские официальные лица надеются использовать постоянное присутствие своих

войск на севере Сирии для поддержки «Сирийских демократических сил» (SDF), чтобы заставить Асада пойти на уступки во время переговоров в Женеве под эгидой ООН.







“（美国在叙利亚）实际行为接近侵略的概念。”而且，在叙利亚境内建立不受大马士革控制的机构，将会导致国家的分裂。

美国干涉叙利亚内部事务的自利立场，可能显著减慢该国政治调节和社会经济重建过程，只会延长经历了七年战争所有灾难的叙利亚人民的苦难。

事实上，华盛顿正试图剥夺叙利亚人民打败恐怖分子后的胜利果实及和平未来的希望。

同时，据俄罗斯总统认为，为解决叙利亚的社会和经济重建问题将需要大量的工作。“在今天的会谈中，我们并没有忽视叙利亚社会经济恢复问题。有许多工作需要做，实质就是，帮助叙利亚人民重新建设基础设施，重振工业、农业、贸易，重新启动社会部门—医院、学校、幼儿园。”普京在与土耳其和伊朗领导人会晤后说。

俄罗斯总统还强调说：“增加对人民的人道主义援助，完全清除叙利亚领土内爆炸物，保存文化遗产，是极其重要的。”据他介绍，在会谈中，各方同意“千方百计激励其他国家、地区和国际组织参与这项工作”。

叙利亚政府已正式确认，在重建工作方面将优先考虑俄罗斯和伊朗，也就是为其领土完整和独立而打击恐怖组织的斗争中积极支持叙利亚的国家。与此同时，很显然，许多国家将愿意参与重建，因为其工作面巨大的。俄罗斯很可能会去和那些希望这个国家有和平、繁荣未来的重要合作伙伴进行合作。

叙利亚应该成为广泛的国际合作空间，而不是对抗的舞台。

recently quoted its sources as saying that the US administration did not intend to withdraw troops from Syria after defeating ISIS, but planned to establish a new government in the north of the country. According to the publication, American officials hope to use their permanent military presence in the north of Syria to support the Syrian Democratic Forces (SDF) in order to get concessions from Assad at the talks in Geneva held under the auspices of the UN.

“They (the US) are there despite the will of the legitimate government of Syria, without any other additional legal grounds,” Maria Zakharova, the spokesperson for the Russian Foreign Ministry, said in this regard. “Actually, the behavior (of the US in Syria) is close to what is defined as occupation,” she emphasized, adding that establishing authorities uncontrolled by Damascus on the territory of Syria would break up the country.

America's selfish position, aimed at interference with Syria's internal affairs may significantly slow down both the political settlement process and the country's social and economic recovery, and will only prolong the suffering of Syrian people that have experienced all the grief of a seven-year war. In fact, Washington is trying to rob Syrians of the results of the victory over terrorists and hope for a peaceful future.

Meanwhile, social and economic recovery of Syria will require a lot of effort, the Russian president believes. “At today's talks, we did not ignore the issue of Syria's social and economic recovery,” he said after the meeting with his Turkish and Iranian counterparts. “We will have to do a lot of work to help Syrians to rebuild infrastructure, restore industrial production, agriculture and trade, and re-launch social infrastructure - hospitals, schools and kindergartens.”

“It is extremely important to exponentially increase humanitarian aid to the population, to clear the Syrian territory of mines and preserve its historical and cultural heritage,” Putin emphasized. During the talks, the parties agreed “to do everything to encourage other countries, and regional and international organizations to join these efforts,” he added.

The Syrian government has officially confirmed that priority in restoration work will be given to Russia and Iran, i.e. the countries that actively supported Syria in its fight for territorial integrity and independence against terrorist groups. At the same time, it is obvious that many countries will want to participate in the restoration, since there is a lot of work to be done. And Russia may agree to cooperate with serious partners interested in helping Syria to achieve peace and prosperity.

Syria should become a place of broad international cooperation, not an arena for confrontation.

«Они (США) находятся там вопреки воле законного правительства Сирии, без каких-либо дополнительных иных правовых оснований», - заявила в этой связи официальный представитель МИД России Мария Захарова. Она также подчеркнула, что «фактически поведение (США в Сирии) близко к понятию оккупация», а создание на территории Сирии неподконтрольных Дамаску органов власти приведет к расколу страны.

Эгоистическая позиция США, направленная на вмешательство во внутренние дела Сирии, может существенно замедлить как процесс политического урегулирования, так и социально-экономическое восстановление страны, и лишь продлит страдания народов Сирии, испытавших на себе все горести семилетней войны. По сути, Вашингтон пытается лишить сирийский народ плодов победы над террористами и надежды на мирное будущее.

Между тем, по мнению российского президента, вопросы социально-экономического восстановления Сирии потребуют большой работы. «В ходе сегодняшних переговоров мы не обошли вниманием и вопрос социально-экономического восстановления Сирии. Предстоит проделать большую работу, по сути, помочь сирийцам заново создать инфраструктуру, возродить промышленность, сельское хозяйство, торговлю, вновь открыть социальные объекты - больницы, школы, детские сады», - сказал Путин после встречи с лидерами Турции и Ирана.

Российский президент также подчеркнул, что «принципиально важно в разы нарастить объемы гуманитарной помощи населению, полностью разминировать территорию Сирии, сохранить историческое и культурное наследие». По его словам, в ходе переговоров стороны договорились «делать все, чтобы стимулировать подключение к этой работе других государств, региональных и международных организаций».

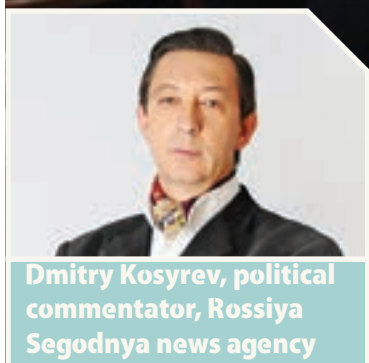
Сирийское правительство официально подтвердило, что приоритет в восстановительных работах будет отдан России и Ирану, то есть странам, которые активно поддерживали Сирию в борьбе за территориальную целостность и независимость против террористических группировок. В то же время очевидно, что многие страны захотят участвовать в восстановлении, ибо фронт работ огромен. И тут Россия вполне может пойти на сотрудничество с серьезными партнерами, заинтересованными в обретении этой страной мирного будущего и процветания.

Сирия должна стать полем широкого международного сотрудничества, а не ареной противоборства.

# 上海合作组织增加了新家庭成员： 对新成员印度和巴基斯坦的巨大期望

## NEW ADDITION TO SCO FAMILY AND GREAT EXPECTATIONS FROM THE NEWCOMERS

## ПОПОЛНЕНИЕ В СЕМЬЕ ШОС: БОЛЬШИЕ ОЖИДАНИЯ ОТ НОВИЧКОВ - ИНДИИ И ПАКИСТАНА



Dmitry Kosyrev, political  
commentator, Rossiya  
Segodnya news agency

印度和巴基斯坦这两个南亚国家加入上海合作组织，引起了合理的反应：现在又会怎么样？会发生什么样的变化，或者，可预料什么样的举措，包括经济、人文、政治方面的，什么时候它们将被列入文件里，什么时候又会得到实施？

在这方面，合乎逻辑的，人们希望在莫斯科举行的上海合作组织成员国政府首脑会议期间得到这些问题的一些答案。会议议题是这样下的定义：世界经济主要趋势下的贸易经济合作开展问题、促进上海合作组织内的人文关系发展并制定该组

织的2018年预算。

据外交人士提供的信息，没有人期望印度和巴基斯坦代表会给出出乎意料的、具体的、全面的提议，特别是在大规模投资项目方面。这样的提议不是凭空而起的，而是要经过多年的讨论，落实的。

但是，如果我们说起已经在实施的项目，那么巴基斯坦正在参与中国“一带一路”倡议下的公路、海港建设。印度没有参与中国的这一倡议，并且对它持有谨慎态度，因为一些道路将在对印度来讲有争议的领土上建设。但是，这个国家有

Accession of two South Asian countries, India and Pakistan, to the Shanghai Cooperation Organization, has generated a predictable response: what now? What changes or initiatives can we expect in economics, politics and the humanitarian sphere, and when will these initiatives be included in the Organization's documents and their implementation begin?

It is logical to expect to hear the first answers to these questions at the next meeting of the SCO Council of Heads of Government, which will take place in Russia. Its agenda includes the following items: development of trade and economic cooperation taking into account





the trends dominating the global economy, promotion of humanitarian contacts within the SCO, and approval of the Organization's budget for 2018.

According to information from diplomatic sources, no one expects any specific or detailed initiatives from the representatives of India and Pakistan, especially in the form of serious investment projects, just yet. Such things don't emerge from nowhere, it normally takes many years to discuss and implement them.

However, speaking of the already functioning projects, Pakistan, for example,

Вступление двух южноазиатских стран, Индии и Пакистана, в ШОС вызывает вполне понятную реакцию: и что теперь? Каких перемен или инициатив ждать - по части экономической, гуманитарной, политической - и когда они впишутся в документы организации и начнут выполняться?

В этом плане логично ожидать первых ответов на эти вопросы в процессе работы очередного заседания Совета Глав Правительств государств-членов ШОС, которое пройдет в России. Повестка дня сформулирована так: вопросы развития

торгово-экономического сотрудничества с учетом доминирующих в мировой экономике тенденций, продвижение гуманитарных связей в рамках ШОС и утверждение бюджета организации на 2018 год.

По имеющейся информации из дипломатических источников, никто пока не ждет от представителей Индии и Пакистана конкретных и развернутых инициатив, особенно - в виде серьезных инвестиционных проектов. Подобные вещи не возникают из ниоткуда, они обсуждаются и реализуются годами.

自己的计划，实质上，这些计划本质是一样的，即创建穿越大陆的新的物流通道。其中一些项目与伊朗有关。

预计在首脑会议上，将指出，在哪些现有的上合组织的活动项目中，印度和巴基斯坦今天就可以开始工作。例如，人文项目是被分成许多小项目的，这里就可以选择。期望印度和巴基斯坦会加入信息领域项目，这方面他们的实力人所共知。

在当前阶段，我们可以期待，宣布上海合作组织这两个新成员的共同意向，以及未来可能的合作领域的清单。在这里，不能忽视南亚两个国家的代表十年来一直在上海合作组织任职观察员这一个事实。他们不是骤然过渡到正式成员的：他们知道他们来到了哪里，以及这里有什么内部机制。

另一方面，一段时间的很多精力都会被与成为正式成员有关的组织工作所占用，这还需要一些时间。之后，可能会有新的计划、建议和倡议。

有专家预测过，新成员的到来将使情况变得复杂，甚至致命性的。有人说，这两个国家加入上海合作组织，将使这个组织垮掉（因为巴基斯坦和中国的亲密友谊，以及印度与这两个国家之间的摩擦）。但是，这一类的什么事情也没发生。

近日，上海合作组织外长会议首次在联大框架内举行。它致力于把新成员引入到组织的所有工作领域。这次会议是由中国发起的。会议开始时，印度人和巴基斯坦人相互祝贺，他们现在将一起工作。

会议后的《信息报道》中说：

“在新兴的多极世界的条件下，加强新的政治影响力和经济发展中心正变得不可逆转”。会议还强调，“任何干涉其他国家内部事务和旨在削弱其国家主管部门在打击恐怖主义威胁的基础作用的观念”，是不可接受的。

该文件强调“企图使用单方面限制措施，作为政治和经济压力手段的破坏性和反作用力”（这一条是关于制裁的）。

还有关于朝鲜的专门一部分。它提到谈判的必要性。这个想法似乎没有什么特别的，但要记住，对于整个美国外交界（有或没有特朗普总统的），“与朝鲜对话”这一想法对他们来说本身似乎就是不道德的。

现在，上海合作组织家庭迎来了彼此之间有矛盾的国家。但是，正如我们看到的，印度人与中国人和巴基斯坦人在上合组织平台友好地一起工作，多方面协调行动。而有人曾预测过，印巴边界冲突会恶化，毁掉上海合作组织。

这种和谐从何而来？让我们先看看



阿富汗，当年，其局势的不稳定，成为了创建上合组织的催化剂（为何？看看地图，就明白了）。现在决定在联合联络小组框架内加强与阿富汗合作。恰好，印度和巴基斯坦加入上海合作组织，主要源于这两个国家在阿富汗有许多自己的利益，如，商业方面，以及在反恐和反毒品方面的。在这一领域中，他们完全可以提出新的倡议。

当然，美国在这个地区也发挥着自已的作用：现在他们正在威胁巴基斯坦（当然，也在威胁支持它的中国），同时向印度献媚，企图破坏它与中国的关系。然而，在上合组织的平台上，在政府首脑会议上，这些国家的政府首脑能围着同一张桌子坐下，进行磋商。

participates in the building of roads and seaports within the Chinese One Belt, One Road initiative. India is not part of this initiative and, moreover, is wary of it, since some roads will go across territory disputed by India. However, the country has its own programs, which actually boil down to the same: creating new logistic routes across the continent. Some of these projects involve Iran.

at the forthcoming meeting of the Council, India and Pakistan are expected to name the existing SCO programs that they can join right away. Humanitarian projects, for example, are broken down into numerous smaller ones, so there is something to choose from. Notably, the new members are expected to join computerisation programs, since it is known to be their strength.





At the current stage, we can expect the two newcomers to voice their general intentions and the list of potential future areas of work. It is necessary to take into account that the two states have been SCO observers for a decade. Transition to the full-fledged membership will not be tumultuous: they know where they have come and what internal mechanisms exist here.

On the other hand, organizational work related to the full membership currently consumes a lot of energy, and this will be so for a while. Afterwards, it will be fair to expect new plans, proposals and initiatives.

Some experts predicted that the new addition to the family would cause complications, some forecasts were truly fatalist: the accession was expected to destroy the Organization

Но если говорить о проектах, уже работающих, то Пакистан, например, участвует в создании дорог и морских портов в рамках китайской инициативы «Один пояс - один путь». Индия в этой китайской инициативе не участвует и относится к ней настороженно, поскольку некоторые дороги будут пролегать по спорной для Индии территории. Но у этой страны есть свои программы, которые, в сущности, сводятся к тому же самому - созданию новых логистических маршрутов через континент. Некоторые из этих проектов связаны с Ираном.

На совете глав правительств от Индии и Пакистана ожидают, что они обозначат действующие программы ШОС, в которых смогут начать работать прямо

сегодня. Скажем, гуманитарные проекты распадаются на много мелких, и здесь есть выбор. От Индии и Пакистана ждут, например, подключения к программам в области информатики, где их сила известна.

На нынешнем этапе можно ожидать провозглашения общих намерений двух новых членов ШОС, списка возможных будущих областей работы. Здесь нельзя не учитывать, что представители двух южноазиатских государств десяток лет работали в ШОС в роли наблюдателей. Бурным переход к полноценному членству не станет: они знают, куда пришли и какие внутренние механизмы здесь работают.

С другой стороны, много сил в эти дни поглощает организационная работа, связанная с полноценным членством, и это займет какое-то время. А дальше будем ждать новых планов, предложений, инициатив.

Некоторые эксперты предсказывали осложнения от прихода новых членов семьи, прогнозы были даже фаталистические - мол, вступление в ШОС этих стран развалит организацию (из-за тесной дружбы Пакистана и Китая, а также трений Индии с обеими странами). Однако ничего этого не случилось.

Недавно впервые прошло заседание министров иностранных дел стран ШОС «на полях» Генеральной ассамблеи ООН. Оно было посвящено подключению новичков ко всем направлениям работы в организации. Инициировал встречу Китай. И началась она с того, что индийцы и пакистанцы поздравили друг друга с тем, что теперь будут работать вместе.

В информационном сообщении по итогам встречи еще раз было подчеркнуто единство взглядов стран-участниц ШОС на многие актуальные проблемы. Например, подчеркнута «деструктивность и контрпродуктивность попыток использования односторонних ограничительных мер в качестве инструментов политического и экономического давления» (это - о санкциях).

И особый раздел о Корее. В нем говорится о необходимости переговоров. Вроде бы ничего особенного в этой мысли нет, но вспомним, что для всей американской дипломатии (с президентом Трампом или без него) сама идея «говорить с Пхеньяном» кажется аморальной.

Итак, в семью ШОС вошли очень разные страны, имеющие проблемы друг с другом. Но, как видим, индийцы с китайцами и пакистанцами дружно работают вместе на шосовской площадке, сверяя часы по многим направлениям. А

(because of the close friendship between Pakistan and China and India's tensions with both). This, however, has not happened.

Recently, a meeting of SCO foreign ministers was for the first time held on the sidelines of the UN General Assembly. It was devoted to inclusion of the new members in all areas of the Organization's work. The meeting was initiated by China, and it started with Indians and Pakistanis congratulating each other on the fact that they were going to work together from now on.

The statement released after the meeting once again emphasized the unity of the SCO member states' opinions on many present-day problems. Notably, it pointed to the "destructive and counter-productive nature of attempts to use unilateral restrictive measures as tools of political and economic sanctions" (referring to the sanctions).

A separate section was devoted to the Korean issue. It dwells on the need to negotiate. The thought does not seem special, but it should be remembered that the very idea of "talking to Pyongyang" seems immoral to the entire American diplomacy (be it with President Trump or without him).

So, the SCO family has been joined by two

very different countries, which have problems with each other. But, as we can see, Indians, Chinese and Pakistanis work quite amicably together on the SCO platform, coordinating their positions in many areas. And this is after the predictions that the Indian-Pakistanit border conflict would aggravate and break up the SCO.

Why this concord? Let's start with Afghanistan, whose instability in the past served as a catalyst for establishing the SCO. It has now been decided to mount cooperation with Afghanistan within a joint contact group. By the way, one of the key reason for India's and Pakistan's accession to the SCO was their numerous interests in Afghanistan - related to business and also anti-terrorist and anti-drug activities. And they are quite capable of coming up with new initiatives in these areas.

Of course, the United States is playing its own game in the region: it is now threatening Pakistan (and, consequently, China, which supports it), and flirting with India, hoping to drive a wedge between it and China. Yet within the SCO, at the prime ministers' summit, these countries' heads of government sit together at one table and negotiate.

кто-то предсказывал, что пограничный конфликт Индии и Пакистана перерастет во что-то похуже и развалит ШОС.

Отчего это согласие? Начнем с Афганистана, нестабильность в котором стала в свое время катализатором самого создания. С Афганистаном сейчас решено активизировать сотрудничество в рамках совместной контактной группы. Кстати, вступление в ШОС Индии и Пакистана во многом объяснялось тем, что у обеих стран в Афганистане есть множество интересов - деловые, а также касающиеся антитеррористической и антинаркотической составляющей. И здесь они вполне могут внести новые инициативы.

США, конечно, играют в регионе свою игру: теперь они грозят Пакистану (следовательно - и поддерживающему его Китаю), заигрывают с Индией, в надежде посорить ее с Китаем. Однако на площадке ШОС, на саммите премьер-министров главы правительств этих стран сидят за одним столом и договариваются.







## 联合国大会上举行了上海合作组织的标志性活动

### SCO FOREIGN MINISTERS MEET IN NEW YORK

### ВСТРЕЧА ГЛАВ МИД СТРАН ШОС В НЬЮ-ЙОРКЕ

今年9月20日，在纽约的第72届联合国大会“平台”上，第一次召开了上合组织成员国外长理事会特别会议。八国所有外交部长都出席了会议。会议期间，部长们交换了关于上海合作组织进一步发展前景的意见，对国际和地区形势热点问题的看法，加强上海合作组织与联合国和其他多边组织的互动，深化上合组织成员国与联合国在其他国际平台上的合作。

根据上海合作组织秘书长拉希德·阿里莫夫的看法，这次会议再次证明了上海合作组织的凝聚力，并已成为一个有利于维护本地区 and 世界的和平与稳定的发向国际社会的积极信号。再次宣誓坚决遵循“上海精神”原则，即互信、平等、互利、协商、尊重文化多样性和共同发展。同时，指出了“上海合作组织宪章”、“长期睦邻友好合作条约”以及该组织其它框架文件的重要性。

“对这个议题的最重要的讨论成果是，确定在新兴的多极世界的条件下，加强新的政治影响力和经济发展中心正变得不可逆转。部长们一致认为，经济全球化的过程遇到了逆向趋势，即全球经济增长的持续不稳定性、因发展和利益分配不均衡有关的矛盾继续加剧。”，阿里莫夫强调。

秘书长指出，组织已有这些问题的答案。阿里莫夫说：“和平共处与可持续发展仍然是大家的优先事项。上海合作组织成员国一致认为，要坚持多边方式来解决紧迫问题，通过集体原则基础上的全球治理应对不同的威胁和挑战，以促进建设共同命运的人类社会，建立新

The extraordinary meeting of the SCO Council of Foreign Ministers was for the first time held in New York, on the sidelines of the 72nd UN General Assembly, on September 20, 2017. It was attended by foreign ministers of all eight SCO members. They exchanged opinions on the prospects of the Organization's further development, relevant international and regional issues, development of interaction between the SCO and the United Nations and other multilateral organizations, and expansion of cooperation between SCO member states with the UN and other international platforms.

The meeting once again demonstrated the solidarity existing within the SCO and sent a positive signal to the international community, contributing to peace and stability in the region and in the world, SCO Secretary General Rashid Alimov said. The participants confirmed their unswerving devotion to the principles of the Shanghai Spirit, characterized by mutual trust, equality, mutual benefit, consultations, respect for cultural diversity and aspirations joint development. In this connection, they pointed to the crucial importance of the SCO Charter, the Agreement on Long-term Good Neighborly Relations, Friendship and Cooperation, and other fundamental documents of the Organization.

“One of the most important outcomes of the discussion was statement of the fact that at the time when a multi-polar world is shaping, strengthening of new centers of political influence and economic development is becoming irreversible. The ministers agreed that the process of economic globalization is encountering reverse trends: the

В Нью-Йорке, «на полях» 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, 20 сентября с.г., впервые состоялось внеочередное заседание Совета министров иностранных дел государств-членов ШОС. В заседании приняли участие все министры иностранных дел «восьмерки». В ходе заседания министры обменялись мнениями о перспективах дальнейшего развития ШОС, об актуальных вопросах международной и региональной ситуации, наращивании взаимодействия ШОС с ООН и другими многосторонними объединениями, углублении сотрудничества государств-членов ШОС с ООН и другими международными площадками.

По мнению генсека ШОС Рашида Алимова, заседание в очередной раз продемонстрировало сплоченность ШОС и стало позитивным сигналом международному сообществу, способствующим поддержанию мира и стабильности в регионе и на планете. Подтверждена твердая приверженность принципам «шанхайского духа», характеризующегося взаимным доверием, равенством, взаимной выгодой, консультациями, уважением к многообразию культур, стремлением к совместному развитию. В этой связи было отмечено ключевое значение Хартии ШОС, Договора о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве, а также других основополагающих документов организации.

«Одним из важнейших итогов обсуждения этой темы стала констатация того, что в условиях формирующегося многополярного мира укрепление новых центров политического влияния и экономического развития становится необратимым. Министры сошлись во мнении, что процесс экономической глобализации сталкивается с обратными тенденциями – сохраняется неустойчивость темпов роста мировой экономики,

型国际关系。”

上海合作组织秘书长还谈到了打击恐怖主义问题和这一领域进一步开展工作的方式。阿里莫夫说：“这个话题一直是，现在仍然是上合组织的主要工作发向之一。”所有外交部长明确表示，反对对恐怖分子采用“双重标准”。

在谈到阿富汗局势时，部长们强调了个国家政府和人民致力于建立和平、稳定和经济繁荣的，免受恐怖主义、极端主义和毒品犯罪侵害的国家的努力。“在这方面，迅速落实上海合作组织成员国元首达成的继续‘上海合作组织—阿富汗’联络小组在新组织形式下的工作，是格外重要的”，上海合作组织秘书长指出。

阿里莫夫认为：“鉴于世界经济趋势，上海合作组织框架内经贸合作的发展和扩大具有特别重要的意义。首先，要说到的是，利用单方面限制措施作为施加政治和经济压力的工具，这种破坏性企图阻碍了国家间的经贸和投资合作”。部长们赞成逐步实创建施货物、资本、服务和技术的自由流动的有利环境，就如“上海合作组织宪章”所规定的那样。今年十一月下旬即将在莫斯科举行的上海合作组织成员国政府首脑（总理）会议将拟定在经济和人文领域进一步发展互动的首要任务和实际措施。

growth pace of the global economy remains unstable, and contradictions related to uneven development and wealth distribution continue escalating,” Alimov pointed out.

The Secretary General said that the Organization had an answer to these questions. “Peaceful coexistence and sustainable development remain our common priorities. SCO member states unanimously agree that it is necessary to adhere to multilateral approaches in resolving pressing problems, to respond to various threats and challenges by improving global governance based on collective principles, in order to contribute to shaping a society of common destiny and building a new type of international relations,” he said.

He also touched upon the issue of fighting terrorism and approaches to further efforts in this area. “This topic has always been a priority for the SCO,” he said. “Foreign ministers confirmed that it was unacceptable to apply double standards to terrorists.”

Speaking about the situation in Afghanistan, the ministers noted the efforts of the country’s government and people aimed at restoring a peaceful, stable and prosperous state, free of terrorism, extremism and drug trafficking. “In this connection, it seems important that the SCO member states should act on their agreement to continue the work of the SCO-Afghanistan Contact Group in the new format as soon as possible,” the Secretary General said.

“Given the trends in the global economy, development and expansion of trade and economic cooperation within the SCO is acquiring special importance,” he believes.

“I am first of all referring to the destructive attempts of using unilateral restrictions as tools of political and economic pressure, creating obstacles for trade, economic and investment cooperation between countries.” The ministers spoke in favour of creating favorable conditions in the interests of gradual introduction of free movement of goods, capital, services and technologies, as envisaged by the SCO Charter. The next meeting of the SCO Council of Prime Ministers at the end of November will outline the priority goals and practical measures for further development of economic and humanitarian interaction.

продолжают обостряться противоречия, связанные с неравномерностью развития и распределения благ», — подчеркнул Алимов.

Генеральный секретарь отметил, что у организации есть ответ на эти вопросы. «Общими приоритетами остаются мирное сосуществование и устойчивое развитие. Государства-члены ШОС едины во мнении о необходимости придерживаться многосторонних подходов в решении актуальных проблем, отвечать на различные угрозы и вызовы через совершенствование глобального управления на коллективных принципах, чтобы способствовать созданию человеческого сообщества единой судьбы в целях построения нового типа международных отношений», — считает Алимов.

Генеральный секретарь ШОС затронул также тему борьбы с терроризмом и подходы к дальнейшей работе на этом направлении. «Эта тема была и остается для ШОС одной из основных», — сказал Алимов. — Главы внешнеполитических ведомств подтвердили неприятие применения «двойных стандартов» по отношению к террористам.

Говоря о ситуации в Афганистане, министры отметили усилия правительства и народа этой страны, направленные на становление мирного, стабильного и экономически процветающего государства, свободного от терроризма, экстремизма и наркопреступности. «В этой связи важной видится скорейшая реализация договоренности глав государств-членов ШОС о продолжении работы Контактной группы «ШОС-Афганистан» в новом формате», — отметил генеральный секретарь ШОС.

«В свете тенденций мировой экономики развитие и расширение торгово-экономического взаимодействия в рамках ШОС приобретает особое значение, — считает Алимов. — Прежде всего, речь идет о деструктивных попытках использования односторонних ограничительных мер в качестве инструментов политического и экономического давления, создающих препятствия для торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества между странами». Министры выступили за создание благоприятных условий в интересах постепенного осуществления свободного передвижения товаров, капиталов, услуг и технологий, как предусмотрено Хартией ШОС». Предстоящее в конце ноября этого года заседание Совета глав правительств (премьер-министров) государств-членов ШОС наметит первоочередные задачи и практические меры по дальнейшему развитию взаимодействия в экономической и гуманитарной сферах.







## 上海合作组织大学国家校长会议在莫斯科举行

### NATIONAL ADMINISTRATION OF SCO UNIVERSITY MEETS IN MOSCOW

### В МОСКВЕ СОСТОЯЛОСЬ ЗАСЕДАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО РЕКТОРАТА УНИВЕРСИТЕТА ШОС

在俄罗斯人民友谊大学举行了上海合作组织大学国家校长会议。

会议研究了一系列问题，“关于上合组织大学的建立和活动协议的签署”、“关于上海合作组织大学的活动和大学理念的落实”、“2016—2018年上海合作组织联合教育计划招生情况分析，2017—2018学年招生状况”、“关于上海合作组织在俄罗斯联邦项目的全免生名额及其分配”，以及“关于编制2025年前上海合作组织大学重大事件路线图”。

创建上合组织大学的倡议是由俄罗斯总统弗拉基米尔·普京在比什凯克峰会（2007）提出的，建议得到了上海合作组织成员国的支持。在2008年10月阿斯塔纳上海合作组织成员国教育部长会议上签署了关于上海合作组织大学创建理念和活动的文件。上海合作组织大学包括六个上海合作组织成员国的78所知名大学，其中有20所俄罗斯大学。

The Russian People's Friendship University hosted a meeting of the National Administration of the SCO University (SCOU).

The agenda included several items: Signing of the agreement on establishing and functioning of the University of the Shanghai Cooperation Organization; Analysis of the activities of the SCO University and implementation of the University's Concept; Analysis of student admissions to joint educational programs of the SCOU in 2016-2018 and the state of admissions in 2017-2018 academic year; Allocation and distribution of state-funded places for the SCOU project on the part of Russia; and Developing a road map of the SCO University's key events till 2025.

Russian President Vladimir Putin came up with the initiative of establishing the SCO University at the Bishkek summit in 2007, and was supported by all SCO member states. The Concept of the University was signed at the meeting of SCO education ministers in Astana in October 2008. The SCOU comprises 78 leading universities of six member states, including 20 Russian universities.

В Российском университете дружбы народов состоялось заседание Национального ректората Университета ШОС (УШОС).

Рассматривался ряд вопросов: «О подписании Соглашения об учреждении и функционировании Университета Шанхайской организации сотрудничества», «Об анализе деятельности УШОС и реализации Концепции Университета», «Об анализе приема обучающихся на совместные образовательные программы УШОС в 2016-2018 г. и состоянии набора в 2017-2018 учебном году», «О выделении и распределении бюджетных мест на реализацию проекта УШОС в части Российской Федерации», а также «О формировании дорожной карты основных мероприятий УШОС до 2025 года».

Инициатива создания Университета ШОС была выдвинута Президентом России Владимиром Путиным на Бишкекском саммите (2007 г.) и поддержана государствами-членами ШОС. Концепция создания и функционирования Университета ШОС подписана на совещании министров образования государств-членов ШОС в Астане, в октябре 2008 г. В состав УШОС входят 78 ведущих университетов из шести государств-членов ШОС, в том числе 20 российских университетов.



## ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВО В СОВЕТЕ РАТС ШОС ПЕРЕШЛО К КИРГИЗИИ

### KYRGYZSTAN TAKES OVER AS PRESIDENT OF REGIONAL ANTI-TERRORIST STRUCTURE COUNCIL

上海合作组织地区反恐怖机构理事会主席国轮换到吉尔吉斯斯坦

在上海合作组织主席国的地区反恐怖机构（RATS）理事会会议上，机构理事会主席国从中国轮换到吉尔吉斯斯坦。该组织成员国情报部门的代表出席了会议。

根据机构理事会秘书处资料，会议批准了上海合作组织成员国联合打击招募恐怖主义、分裂主义和极端主义机制活动的措施；以及加强该机构与打击恐怖主义、分裂主义和极端主义国际组织的互动效率的措施。

此外，会议上通过了两份文件的草案：与亚洲相互协作与信任措施会议秘书处之间的合作协议、独联体反恐怖中心和集体安全条约组织秘书处的合作和互动的谅解备忘录。

根据机构新闻服务部门信息，机构理事会下次会议将于2018年4月在乌兹别克斯坦举行。

По итогам заседания Совета Региональной антитеррористической структуры (РАТС) Шанхайской организации сотрудничества председательство в Совете было передано от Китая Киргизии. В мероприятии приняли участие представители спецслужб стран-членов организации.

По информации секретариата РАТС, на заседании были утверждены совместные меры государств-членов ШОС по противодействию вербовке в террористические, сепаратистские и экстремистские организации, а также меры по повышению эффективности взаимодействия РАТС ШОС с международными организациями, выполняющими задачи по борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом.

Кроме того, участники заседания одобрили проекты двух документов - Протокола о сотрудничестве между секретариатом Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА) и Меморандума о взаимопонимании по вопросам сотрудничества и взаимодействия с Антитеррористическим центром СНГ и Секретариатом ОДКБ.

По сообщению пресс-службы РАТС, следующее заседание Совета состоится в апреле 2018 года в Узбекистане.

At the meeting of the Council of the SCO Regional Anti-Terrorist Structure, Kyrgyzstan succeeded China as the Council's president. The event was attended by representatives of security services of SCO member states.

The meeting approved joint measures to be taken by SCO members to counteract recruitment of their citizens to terrorist, separatist and extremist organizations, and measures to enhance efficiency of interaction between the RATS and international organizations fighting terrorism, separatism and extremism, reported the RATS Secretariat.

The meeting participants also approved two draft documents, the Memorandum of Cooperation with the Secretariat of the Conference on Interaction and Confidence-Building Measures in Asia (CICMA) and the Memorandum of Understanding on cooperation and interaction with the CIS Anti-Terrorist Center and the CSTO Secretariat.

The next meeting of the Council is scheduled to take place in Uzbekistan in April 2018, the RATS press service said.





## ТЕРРОРИЗМ: УГРОЗЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

## TERRORISM: THREATS FOR CENTRAL ASIA

### 恐怖主义 - 中亚的威胁



**Viktoria Panfilova,**  
commentator

#### **ИГ\* внедряет в Среднюю Азию новую модель экстремизма, адаптированную под политические и культурные реалии этого региона**

Боевики «Исламского государства»\* из-за военных неудач в Сирии и Ираке начинают возвращаться в страны исхода: через Афганистан - в республики Средней Азии и Синьцзянь-Уйгурский автономный округ Китая. Об этом сообщил журналистам руководитель Антитеррористического центра государств-участников СНГ генерал-полковник полиции Андрей Новиков. Он считает, что ИГ\* внедряет в Среднюю Азию новую модель экстремизма, адаптированную под политические и культурные реалии этого региона.

Страны Центральной Азии столкнулись с угрозой в лице собственных граждан, возвращающихся из Сирии и Ирака, и формированием радикальных ячеек. При этом в остальном мире Центральная Азия продолжает восприниматься как потенциально нестабильный регион, в котором существуют различные нерешенные проблемы, способные перерасти в серьезные внутренние конфликты и дорасти до региональных масштабов. Это и угроза межэтнических столкновений, и территориальные претензии друг к другу, и водные споры. Накал в узбекско-киргизских отношениях удалось снизить новому президенту Узбекистана Шавкату Мирзиёеву, который взял

#### **ISIS\* is implementing a new extremism model in Central Asia, adjusted for the region's political and cultural reality**

After their military failures in Syria and Iraq, ISIS\* militants are beginning to return to their original countries - to Central Asia and the Xinjian Uygur Autonomus Area of China -- via Afghanistan, Police Colonel General Andrey Novikov, head of the CIS Antiterrorist Center, told journalists. He believes that ISIS\* is introducing a new extremism model in Central Asia, adjusted for the region's political and cultural reality.

Central Asian countries are now faced with the threat of their own citizens returning from Syria and Iraq and forming radical groups. At the same time, the rest of the world continues to view Central Asia as a potentially unstable region, with numerous unresolved problems able to escalate into serious internal and even regional conflicts. This is both the threat of inter-ethnic confrontations, territorial claims, and water disputes. Shavkat Mirziyoyev, the new president of Uzbekistan, has managed to reduce tensions in the Uzbek-Kyrgyz relations, by choosing a policy towards building smooth relations with neighbors. In less than a year, the border conflict was descalated, and Bishkek and Tashkent were able to reach an agreement on 85% of their border, and establish round-the-clock border checkpoints.

Исламское государство\*正在中亚推广符合该地区政治和文化实际情况的极端主义新模式

所谓的“伊斯兰国”武装分子，因在叙利亚和伊拉克所遭遇的军事失败而开始返回他们的原籍国：经阿富汗，进入中亚各国和中国新疆维吾尔自治区。独联体成员国反恐中心警方负责人安德烈·诺维科夫上校这样向记者宣布。他认为，伊斯兰国\*正在中亚推广符合该地区的政治和文化实际情况的极端主义新模式。

所有中亚国家都面临从叙利亚和伊拉克归来的本国公民和将由他们形成的恐怖集团支部的威胁。而在世界其他地区，中亚地区仍被看作为潜在不稳定地区，当地还存在各种尚未解决的问题，这些问题很有可能升级为严重的内部冲突，并上升为地区规模冲突。即临国民族冲突、彼此的领土诉求和水事纠纷等威胁。主张建设平等睦邻关系的乌兹别克斯坦新总统谢沙夫卡杜·米尔济约耶夫成功缓解了乌兹别克斯坦与吉尔吉斯斯坦之间的紧张关系。在不到一年的时间里，边界冲突问题的热度显著下降，比什凯克和塔什干就85%的吉尔吉斯-乌兹别克斯坦边境线达成了一致。建

курс на выстраивание ровных отношений с соседями. Менее чем за год существенно снизился градус конфликтности в приграничных вопросах, Бишкек и Ташкент согласовали 85% киргизско-узбекской границы, налажена круглосуточная работа контрольно-пропускных пунктов, и теперь граждане двух стран могут беспрепятственно ездить друг к другу.

Однако в числе боевиков-наемников, которые воевали в Сирии и Ираке, было немало выходцев в том числе из этих двух стран. В Узбекистан наемники боятся возвращаться, зная, что закон не будет к ним снисходителен, поэтому оседают на юге Киргизии и становятся проблемой для киргизских властей. Одновременно, как отмечает эксперт по военным вопросам и проблемам безопасности Токтогул Какчекеев, в последние годы в Киргизии роль ислама стремительно растет, повсюду открываются медресе, которые финансируются из-за рубежа.

Обращает на себя внимание официально действующее в республике движение «Таблиги Джамаат», запрещенное во всех странах Центральной Азии и в России. По словам эксперта по Центральной Азии и Среднему Востоку Александра Князева, налицо крайне опасная ситуация. Когда в конце 90-х годов XX века за движение в регионе серьезно взялись спецслужбы, достаточно много активистов этой организации получили приют именно в Киргизии.

В соседнем Таджикистане ситуация выглядит лучше. Власти страны уже несколько лет подряд ведут кампанию по нейтрализации радикального ислама. Началось с того, что Душанбе вернул домой всех студентов, обучающихся в исламских учебных заведениях стран Ближнего Востока, Пакистана, Ирана. Потом власти стали закрывать мечети, не получившие государственной аккредитации; в обществе пропагандируется национальный стиль одежды и приветствуется распространение таджикской культуры.

Правительства государств Центральной Азии одно время даже отрицали наличие террористических угроз на своей территории. Поэтому, когда в регионе стал отмечаться рост активности радикальных групп, это стало неожиданностью как для населения, так и для правительств. Как считает казахстанский эксперт Ерлан Карин, существует опасность,

Now the two countries' citizens may visit each other unhampered.

However, there are quite a number of these countries' citizens among mercenaries fighting in Syria and Iraq. They are afraid to return to Uzbekistan, knowing not to expect mercy from law, and so they settle down in the south of Kyrgyzstan, becoming a problem for the Kyrgyz authorities. Simultaneously, according to Toktogul Kakchekeyev, a military and security expert, the role of Islam has been growing in Kyrgyzstan in recent years, with Koran schools opening everywhere on foreign financing.

The republic has an officially registered movement, Tabligi Jamaat, which is prohibited in all other Central Asian countries and in Russia. Alexander Knyazev, a Central Asia and Middle East expert, says that the situation is obviously and extremely dangerous. At the end of the 1990s, when security services undertook serious action against the movement in the region, many of its activists found asylum in Kyrgyzstan.

The situation in neighboring Tajikistan seems better. The country's authorities have been working to neutralize radical Islam for several years already. It began with Dushanbe bringing back home all students studying at Islamic schools in the Middle East, Pakistan and Iran. Then, the authorities began shutting down mosques that had not obtained state

лила全天工作制的检查站，现在这两国公民可以自由地互相来往了。

然而，在叙利亚和伊拉克参加战斗的武装分子-雇佣军中，有许多来自这两个国家的国民。雇佣兵不敢回到乌兹别克斯坦，因为他们知道，法律不会宽容他们，所以他们滞留在吉尔吉斯斯坦南部，成为了吉尔吉斯当局的一个问题。同时，著名军事和安全问题专家托克托古尔·卡科齐耶夫指出，近年来，伊斯兰教在吉尔吉斯的影响力迅速增强，国外资金资助的穆斯林学校随处可见。

引起人们关注的是在共和国内正式开展活动的、而在中亚所有国家和俄罗斯被禁止的“塔博利基-扎马阿特”运动。中亚和中东问题专家亚历山大·科尼亚捷夫认为，很明显情况极其危险。在二十世纪九十年代后期，当特种部队在该地区狠狠打击该组织时，这个组织的很多积极分子就是在吉尔吉斯斯坦找到了安身之处。

在邻近的塔吉克斯坦，形式看起来要好一些。该国政府，近几年一直在进行消灭激进伊斯兰分子的行动。首先是，杜尚别召回了在中东、巴基斯坦和伊朗伊斯兰学校学习的所有本国留学生。



accreditation; they are promoting the traditional style in clothes and welcome spread of the Tajik culture.

At some point, the Central Asian govern-

随后，当局开始关闭没有得到国家认可的清真寺，提倡本国民族风格服装和鼓励塔吉克文化的传播。



что на смену плохо подготовленным радикалам первой волны могут прийти боевики, прошедшие войну в Афганистане и Сирии и получившие значительный боевой опыт. Пока в регионе не наблюдается присутствие каких-либо крупных террористических организаций, как «Аль-Каида»\* или ИГ\*, однако их активная деятельность несет в себе вдохновляющий эффект для радикалов внутри региона.

В прошлом году ИГ\* выделило на подрывные действия в Центральной Азии более \$50 млн. Количество сайтов, через которые идет вербовка и обработка «кандидатов», исчисляется тысячами. Рост «инвестиций» ИГ\* в страны региона объясняет популярность этой группировки в Афганистане, успешно конкурирующей с «Талибаном»\*.

К сожалению, помимо безработицы и других социальных проблем, благодатной почвой для исламистской агитации и вербовки в ряды ИГ\* все чаще становится подрывная деятельность спецслужб США, которые по-прежнему рассматривают исламский экстремизм как инструмент собственного политического влияния. Ситуация, сложившаяся в Средней Азии, когда многие боевики ИГ\* возвращаются к «месту исхода», во многом контролируется агентами американских спецслужб. Многочисленные факты организации «зеленых коридоров» для вывода боевиков ИГ в Сирии из-под огня правительственных войск и российских ВКС доказывают намерение США сохранить контроль над радикальным исламом для дестабилизации ситуации в других регионах.

Кроме того, финансируемые США неправительственные организации в странах Центральной Азии по единому сценарию играют на обострение социальных и межнациональных отношений, активизацию радикальных исламистских течений, националистических и сепаратистских сил. Помимо обострения обстановки в Киргизии, целями американских спецслужб в последние годы стали Узбекистан и даже Казахстан, где разыгрываются конфликтные карты Каракалпакии и так называемого «Адайстана».

Но передовой рубеж борьбы с терроризмом по-прежнему остается на афганской границе. Сейчас идет процесс инфильтрации ИГ\* на север и восток Афганистана. Как полагает таджикский политик Мухиддин Кабири, основная опасность заключается именно в этом. «Я думаю, что Таджикистан и его партнеры по региону, а также Россия, Китай, в рамках ОДКБ и ШОС, способны отразить любую атаку. Проблема в том, что внутри самого региона все кипит. И если конфликт случится, он будет носить особый характер», - отметил Кабири.

\*Террористические организации «Исламское государство», «Аль-Каида», «Талибан» запрещены в РФ и других странах.

ments denied even the existence of terrorist threats on their territories. Therefore, when radical groups became more active in the region, it came as a surprise for both the population and the governments. Expert Yerlan Karin from Kazakhstan says that there is a danger that the poorly trained radicals of the first wave will be succeeded by militants that have fought in Afghanistan and Syria and gained a substantial combat experience. So far, the region has not seen presence of such large terrorist organizations as Al Qaeda\* or ISIS\*, but their intense activities serve as an inspiration for local radicals.

Last year, ISIS\* allocated over \$50 million for disruptive activities in Central Asia. There are thousands of websites used to recruit and brainwash "candidates." Its growing "investment" in Central Asia is the reason for its popularity in Afghanistan, where it successfully competes with the Taliban\*.

Unfortunately, in addition to unemployment and other social problems, the disruptive activities of the US security services, which still view Islamic extremism as a tool of their own political influence, all the more often provide the fertile ground for Islamist propaganda and recruitment to ISIS\*. The situation created in Central Asia, when many ISIS\* militants are returning to their original countries, is to a large extent controlled by American agents. Numerous episodes of "green corridors" organised for ISIS militants on the move from Syria, from under the fire of government troops and the Russian Airspace Forces, prove that the United States intends to keep control over radical Islam to destabilize the situation in other regions.

Moreover, non-government organizations in Central Asia, financed by the US, take steps to escalate social and inter-ethnic relations, and spur radical Islamist movements, nationalist and separatist forces, using the same scenario. In addition to aggravation of the situation in Kyrgyzstan, the US special services have in recent years been targeting Uzbekistan and even Kazakhstan, where the card of conflicts in Kara-Kalpak and the so-called "Adaystan" is being played.

Yet the frontier of anti-terrorist fight still lies at the Afghanistan border. ISIS\* is now infiltrating the north and east of the country. Mukhiddin Kabiri, a Tajik politician, believes that this is where the main danger lies. "I believe that Tajikistan and its regional partners, as well as Russia and China, are able to deflect any attack within the CSTO and SCO," he says. "The problem is that the region is seething internally. If a conflict breaks out, it will have a specific nature."

\* The terrorist organizations ISIS, Al Qaeda and Taliban are prohibited in Russia and other countries.

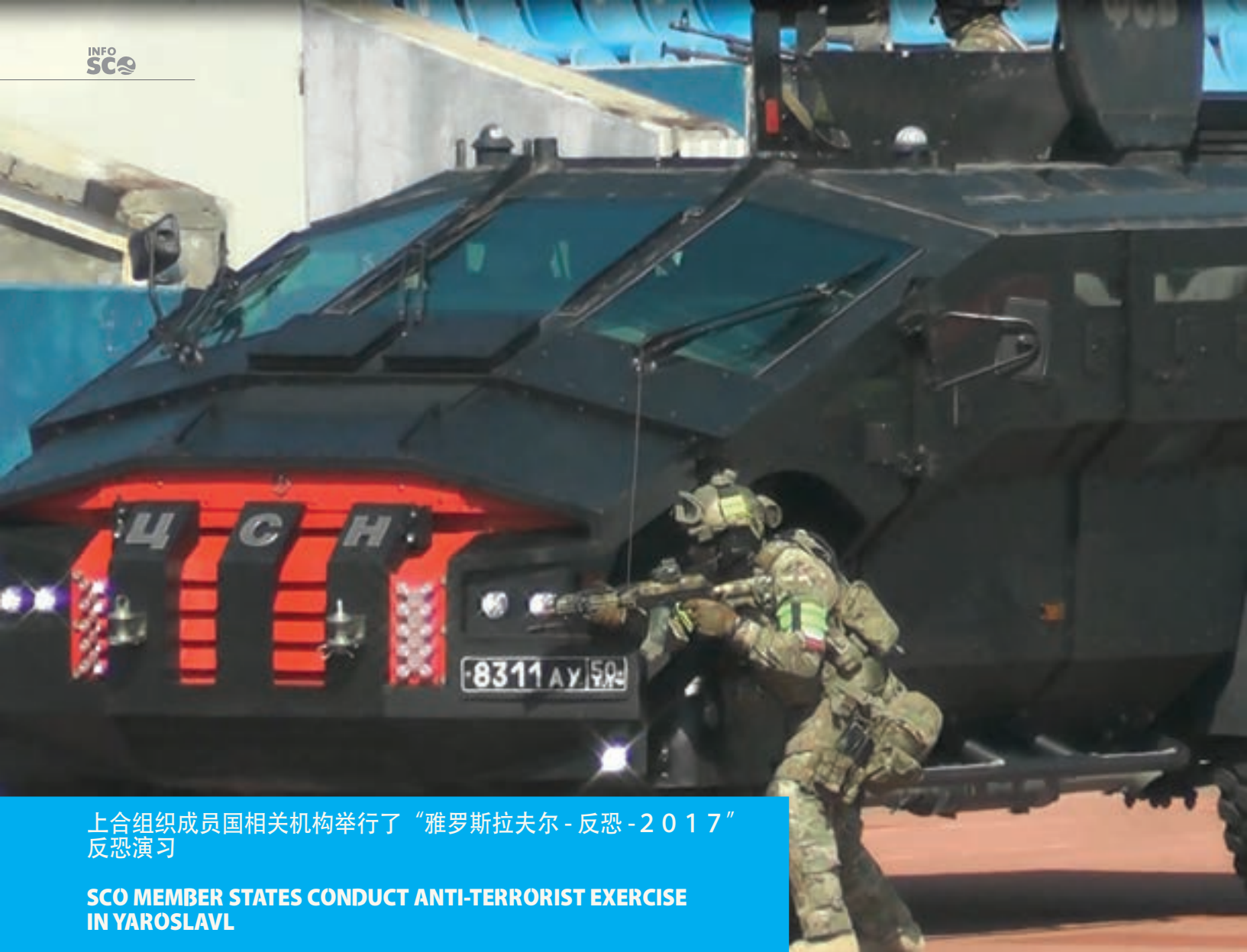
有一段时间，中亚国家政府甚至否认其境内恐怖主义威胁的存在。因此，当该地区内开始出现激进组织活动时，当地社会和中亚各国政府自己都感到非常意外。哈萨克斯坦专家叶尔兰·卡琳认为，现在还存在着这样的危险，即训练不足的第一波极端分子可能会被经过阿富汗和叙利亚战斗的，并取得了相当的作战经验的武装分子而取代。虽然在该地区至今还没有发现重大的恐怖组织，如“基地组织”\*或伊斯兰国组织\*的存在，但这些组织的活跃对该区域内的武装分子起到了鼓动作用。

去年，伊斯兰国\*向中亚的破坏组织支配了超过5000万美元的资金。招募“候选人”及对他们进行洗脑的网站数以千计。伊斯兰国\*“投资”的增长表现于在阿富汗该组织的普及程度，已可以与相竞争的“塔利班”相比。

遗憾的是，除了失业和其他社会问题，美国的情报部门的破坏活动日益成为伊斯兰宣传和招募人员到伊斯兰国\*队伍的肥沃土壤，美国仍然把伊斯兰极端主义作为加强自己的政治影响力的工具。这种在中亚地区形成的局面 - 许多伊斯兰国\*的武装分子返回“归宿地” - 在很大程度上是受到美国情报机构控制。为了撤出叙利亚的在政府军和俄罗斯武装队打击下的伊斯兰国\*武装分子而创建的“绿色走廊”的无数事实证明，美国的意图是保留对伊斯兰激进主义的控制，以破坏其他地区的稳定局势。

此外，中亚国家美国资助的非政府组织正在以同一种形式加剧社会和民族矛盾，伊斯兰极端主义运动、民族主义和分裂势力。除了加剧吉尔吉斯斯坦局势之外，近年来乌兹别克斯坦甚至哈萨克斯坦已经成为了美国情报机构的目标，在那里卡拉卡尔帕克斯坦和所谓的阿迪斯塔纳正在发生边界冲突。

但是打击恐怖主义的第一线仍然是阿富汗边界。现在，伊斯兰国组织\*正在向阿富汗北部和东部渗透。正如塔吉克政治家穆希丁·卡比里认为的那样，主要危险就在于此。卡比里指出：“我认为塔吉克斯坦及其在该地区的合作伙伴，以及在集体安全条约组织和上海合作组织内的俄罗斯和中国，都有能力应对任何攻击。问题是，这个地区内部的一切都在沸腾。一旦发生冲突，其性质将会很特殊。”。



上合组织成员国相关机构举行了“雅罗斯拉夫尔 - 反恐 - 2017”反恐演习

## SCO MEMBER STATES CONDUCT ANTI-TERRORIST EXERCISE IN YAROSLAVL

### ПРОВЕДЕНА АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ КОМПЕТЕНТНЫХ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ШОС «ЯРОСЛАВЛЬ-АНТИТЕРРОР-2017»

在上海合作组织地区反恐怖机构执行委员会协调下，在俄罗斯雅罗斯拉夫尔成功地进行了俄罗斯、哈萨克斯坦和吉尔吉斯斯坦“雅罗斯拉夫尔-反恐-2017”相关机构联合反恐演习。

演习的主要目标：提高在联合打击恐怖主义、分裂主义和极端主义斗争中上海合作组织成员国相关机构的协作水平；改善上海合作组织成员国相关机构领导人员和工作人员在组织开展联合打击恐怖主义活动方面的专业培训；制定俄罗斯国家安全委员会反恐特种部队与哈萨克斯坦安全委员会及吉尔吉斯斯坦国家安全委员会在解救人质和在人群聚集地铲除恐怖分子的实际行动方案。

演习参加者展示了有效合作和共同应对特定类型恐怖威胁的能力。

The joint anti-terrorist exercise of relevant services of Russia, Kazakhstan and Kyrgyzstan titled Yaroslavl - Antiterror 2017 was successfully conducted in Yaroslavl, coordinated by the Executive Committee of the SCO Regional Anti-Terrorist Structure.

The main goals of the exercise were to enhance interaction between relevant authorities of SCO member states in fighting terrorism, separatism and extremism, provide further professional training to officers and servicemen of the special services on organisation of joint anti-terrorist exercise; practice specific skills of the special anti-terrorist corps of the Russian Federal Security Service, the National Security Committee of Kazakhstan and the National State Security Committee of Kyrgyzstan related to release of hostages and neutralization of terrorists in places of mass gathering.

Participants of the exercise demonstrated an example of efficient cooperation and ability to jointly counteract specific types of terrorist threats.

При координирующей роли Исполнительного комитета РАТС ШОС на территории России, в Ярославле, успешно проведено совместное антитеррористическое учение компетентных органов России, Казахстана и Кыргызстана «Ярославль-Антитеррор-2017».

Основные цели учения: повышение уровня взаимодействия компетентных органов государств-членов ШОС при организации совместной антитеррористической деятельности в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом; совершенствование профессиональной подготовки руководящего и личного составов компетентных органов государств-членов ШОС при организации и проведении совместных антитеррористических мероприятий; отработка практических действий специального антитеррористического формирования ФСБ России, КНБ РК и ГКНБ КР по освобождению заложников и обезвреживанию террористов на объекте массового пребывания людей.

Участники учений продемонстрировали пример эффективного сотрудничества и умения совместно противостоять конкретным видам террористических угроз.



消灭朝鲜仍然是美国的战略目标

ELIMINATION OF NORTH KOREA REMAINS AMERICA'S STRATEGIC GOAL

ЛИКВИДАЦИЯ КНДР ОСТАЁТСЯ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ ЦЕЛЮ США



Alexander Vorontsov, head of the Korea segment, the Institute of Oriental Studies, the Russian Academy of Sciences, PhD (history), associate professor of the Russian Foreign Ministry's Moscow State Institute of International Relations (MGIMO)

朝鲜问题是美国总统特朗普东亚国家之行的主要题目之一，也是他与日本、韩国、中国和其他国家首脑会晤的重要议题。对白宫首脑的充满矛盾和隐喻的特殊的言辞方式，观察员已经习以为常。从各国首都发送给他们不同走向的信号，让人难以确定，当前共和党政府选择了哪一个对朝鲜问题的行动方向，以及在这个问题上，白宫是否有战略决策。

世界已听了很多直接呼吁开始军事行动和威胁摧毁朝鲜的口号，而这次特朗普并没有发出这种呼声。然而，在11月6日与日本首相安倍晋三会晤时，美国客人说，导致朝鲜拥有核武器的对平壤的“战略忍耐”和软若外交，这个时代已经结束了，美国已转向强硬应对行动。

一天后在首尔，他遇到了韩国和平支持者的抗议示威。韩国总统文在寅多次表示，坚决反对采用军事手段解决当前危机，特朗普又以不同的音调发

Korea was one of the central topics of US President Donald Trump's lengthy tour of East Asia and his meetings with the leaders of Japan, South Korea, China and other countries. Observers are already used to Mr Trump's peculiar manner of speaking, full of contradictory and metaphorical statements. Oppositely directed signals he sent from different capitals do not make it possible to understand the line of action towards North Korea currently chosen by the Republican administration and if the White House has a strategy in this area at all.

This time, the president did not voice any direct calls for a military operation or threats to destroy North Korea, which the world had heard many times before. However, during his meeting with Japanese Prime Minister Shinzo Abe on November 6, the American guest said that the era of "strategic patience" and soft-bodied diplomacy towards Pyongyang, which allowed North Koreans to develop nuclear weapons, was over and the US had moved on to tough actions.

One day later, in Seoul, where he was met by protests of proponents of peace in Korea and where South Korean President Moon Jae-in repeatedly and firmly spoke against military

Корейская тема была одной из главных в программе длительного турне президента США Дональда Трампа по странам Восточной Азии и его встреч с лидерами Японии, Республики Кореи (РК), КНР и других стран. К своеобразной манере высказываний главы Белого дома, изобилующей противоречивыми и метафорическими утверждениями, наблюдатели уже привыкли. Разновекторные сигналы, посланные им из различных столиц, не позволяют определить, какую линию действий в отношении КНДР республиканская администрация выбрала на текущий момент и есть ли вообще у Белого дома стратегия в этом вопросе.

Прямых призывов к началу военной операции и угроз уничтожить Северную Корею, которых мир наслушался, на этот раз из уст Трампа не прозвучало. Однако в ходе встречи с японским премьером Синдзо Абэ 6 ноября американский гость заявил, что эпоха «стратегического терпения» и мягкотелой дипломатии в отношении Пхеньяна, которая привела к появлению у северокорейцев ядерного оружия, завершилась и США перешли к жёстким действиям.

Днём позже в Сеуле, где его встретили

表了讲话，甚至敦促金正恩领导人坐到谈判桌边。在北京，美国首脑试图以最大的压力说服中国领导人进一步收紧制裁，并完全加入华盛顿针对朝鲜的严密的经济封锁行动。然而，似乎特朗普没有实现其主要目标，即获得北京默许美国对朝鲜动武和中国不干涉武装冲突的同意。

在韩国议会演讲时，美国总统把朝鲜政权描述为最黑暗的、最可怕的和不能容忍的暴政，全国人民的监狱。然而，11月12日他却在“推特”上表示，他希望能与金正恩成为朋友。

分析白宫领导人发言和会晤结果，固然重要，但更重要的是评估他领导的政府的实际行动。这里情况仍然令人担忧。在朝鲜边界附近继续不断地举行着大规模美韩联合演习。在11月11-14日期间，举行了近十年来最强大的海军演习，三个（！）美国航母战斗群和7艘韩国海军舰艇参加了演习。

舆论的态度、美国 and 韩国的政治圈子的态度形成了鲜明的对比。如果说，朝鲜半岛的南部相对安静，公众相信白宫最终不会对朝鲜进行军事打击，那么，在太平洋的另一侧，情况却完全不同。美国的韩国问题专家，以及其他国家的专家的担心可不是个玩笑。美国官方机构正在认真研究和公开讨论针对朝鲜的军事行动计划。

前中央情报局局长约翰·布伦南估计，对朝鲜的战争可能性为20-25%。前外交官和在约翰霍普金斯大学担任韩国问题研究主任专家的乔尔·威特认为-40%；美国国务院对外关系委员会会长理查德·哈斯认为-50%。

scenarios of settling the current crisis, Mr Trump chose a different tone and even called on North Korean leader Kim Jong-un to come to the negotiating table. In Beijing, the US president tried to exert maximum pressure to persuade the Chinese leaders to further toughen sanctions and fully join Washington's policy of building an impenetrable economic blockade against North Korea. It looks, however, like Mr Trump failed to achieve his main goal, which was to obtain Beijing's silent consent to a US military operation against North Korea and secure China's non-interference in an armed conflict.

Speaking at the South Korean parliament, the American leader painted North Korea as black as possible, a terrible and intolerable tyranny, a prison for the entire nation, but already on November 12, he tweeted that he hoped to become friends with Kim Jong-un.

The analysis of statements made by Mr Trump and the outcome of his meetings is definitely important, but it is even more important to assess the practical steps taken by his administration. Here, the situation remains quite alarming. Large-scale joint US - South Korean military maneuvers near the North Korean border are going non stop. November 11-14 saw the biggest naval exercise of the decade involving three (!) US carrier groups and 7 South Korean vessels.

Sentiments of the public and political circles in the US and South Korea are contrasting. Attitudes in the south of the Korean Peninsula are dominated by general calm and belief that the White House will not dare to strike against North Korea, but it is very different on the opposite side of the Pacific. Korea experts both in the US and other countries are seriously concerned about how elaborately the US is developing a military operation against Pyongyang and how openly these plans are being discussed by US officials. Former CIA chief John Brennan estimates the probability of war against North Korea at 20%-25%, while

манифестации протеста сторонников мира в Корее и где президент РК Мун Чже Ин неоднократно твёрдо высказывался против военных сценариев разрешения нынешнего кризиса, Трамп выступал в иной тональности и даже призвал лидера Ким Чен Ына сесть за стол переговоров. В Пекине глава США пытался оказать максимальное давление с целью убедить руководство КНР ещё более ужесточить санкции и полностью поддержать курс Вашингтона на формирование непроницаемой экономической блокады Северной Кореи. Однако, похоже, главной цели - добиться от Пекина молчаливого согласия на военную операцию США против КНДР и невмешательства Китая в вооружённый конфликт - Трампу добиться не удалось.

Выступая в парламенте РК, президент США описал КНДР в самых мрачных красках как ужасную и нетерпимую тиранию, тюрьму для всего народа, а уже 12 ноября в своём «Твиттере» выразил надежду, что сумеет подружиться с Ким Чен Ыном.

Анализ заявлений и итогов встреч главы Белого дома, безусловно, важен, но ещё важнее оценка практических шагов возглавляемого им правительства. А здесь ситуация остаётся тревожной. Продолжаются в режиме нон-стоп крупномасштабные совместные американо-южнокорейские манёвры вблизи границ КНДР. В период 11-14 ноября проводились самые мощные в этом десятилетии военно-морские учения в составе трёх (!) американских авианосных групп, к которым присоединились 7 кораблей ВМС РК.

Настроения общественного мнения, политических кругов в США и Южной Корее резко контрастируют. Если на юге Корейского полуострова преобладает относительно спокойное состояние с верой общественности в то, что Белый дом в конце концов не решится на военный удар по КНДР, то по другую сторону Тихого океана всё иначе. И американские корееведы, и эксперты других стран не на шутку встревожены, насколько серьёзно прорабатываются и открыто обсуждаются в официальных органах США планы военной операции против Пхеньяна. Отставной шеф ЦРУ Джон Бреннан оценивает вероятность войны против Северной Кореи в 20-25%; бывший дипломат, ведущий кореевед в университете Дж. Хопкинса Джозел Вит - в 40%; президент Совета по международным отношениям при Государственном департаменте США Ричард Хаас - в 50%.

Большинство аналитиков справедливо оценивают современную военно-политическую ситуацию в Корее как наиболее взрывоопасную со времён «кризиса Пуэбло» 1969 г. или даже после окончания Корейской







多数分析师也公正地评估朝鲜现在的军事政治局势，是自1969年“普韦布洛号危机”以来，或者说，甚至是1953年朝鲜战争结束以来，最危险的。众所周知，朝鲜半岛上不断冲突的根本原因，是美国和朝鲜之间关系的误调整。华盛顿一直不愿意与平壤调节关系，使其正常化，包括对其外交承认，为朝鲜战争下个结论。实际上，美国的战略目标仍然是以各种方式消灭朝鲜。至少，平壤对目前形势就是这样理解的。

朝鲜问题专家还记得平壤的不懈努力，想要获得美国对以下问题的回答：如果美国总统给予的担保，只是在他的政府任职期间有效，新上任的白宫首脑可很简单取消它，那么比较可靠的担保是否是美国国会提供的，通过制定一项不仅对在任者有约束力，而且对以后的总统也有约束力的法律？平壤没有收到这个问题的答案。所以朝鲜人深信，在现代“不公平”的世界上，唯一可靠的安全保障是国家的“核威慑”力量。

在此背景下，越来越多地能听到世界各国对即将到来的平昌冬季奥运会的安全问题的担心。韩国游客量下降的可能性，令国际比赛的韩国组织者感到不安。但是，这似乎并没有使首尔在华盛顿的“盟友”感到不安。

former diplomat and leading Korea scholar at the John Hopkins University Joel Wit puts it at 40%, and Richard Haas, president of the Council on Foreign Relations of the US Department of State, at 50%.

Most analysts are correct when they describe the current military and political situation in Korea as the most explosive since the Pueblo crisis of 1969 or even since the end of the Korean war in 1953. The fundamental reason for the permanent conflict in the peninsula is well known: unregulated relations between the United States and North Korea; Washington's stubborn unwillingness to improve relations with Pyongyang, including its diplomatic recognition, to bring the Korean war to a close. In reality, the US strategic goal is still elimination of North Korea by some or other means. At least, this is how the situation is viewed in Pyongyang.

Korea experts remember Pyongyang's persistent efforts to get the US to answer the following question: if guarantees given by the US president were valid only during his time in office and are easily cancelled by his successor, could the US Congress act as a more reliable guarantor, adopting a law that would be binding both for the incumbent leader and for presidents to come? There was no answer. North Koreans once again saw that the only reliable guarantee in the present "unfair" world was their national force of "nuclear deterrence."

Given this background, many countries are beginning to express increasing worry about the safety of the forthcoming Winter Olympic Games in Pyeongchang. South Korean hosts are concerned about the potential decline of the tourist traffic. This, however, does not seem to bother Seoul's "allies" in Washington.

войны в 1953 г. Фундаментальная причина перманентного конфликта на полуострове хорошо известна - неурегулированность отношений между США и КНДР. Упорное нежелание Вашингтона нормализовать отношения с Пхеньяном, в том числе на пути его дипломатического признания, подвести черту под Корейской войной. На практике стратегической целью США остаётся ликвидация КНДР тем или иным способом. Во всяком случае, именно так воспринимают положение дел в Пхеньяне.

Корееведы помнят о настойчивых усилиях Пхеньяна получить от американской стороны ответ на следующий вопрос: если гарантии, данные президентом США, действительны только в период деятельности его администрации и легко отменяются пришедшим ему на смену новым главой Белого дома, то более надёжным гарантом может выступить Конгресс США, приняв закон, обязательный не только для действующего, но и последующих президентов. Ответа на этот вопрос Пхеньян не получил. Северокорейцы убедились в том, что в современном «несправедливом» мире единственной надёжной гарантией безопасности служат национальные силы «ядерного сдерживания».

На этом фоне в разных странах мира все более отчетливо слышно беспокойство о безопасности предстоящей зимней Олимпиады в Пхенчхане. И возможное падение туристического потока сильно тревожит корейских устроителей международного спортивного праздника. Но это, похоже, не беспокоит «союзников» Сеула в Вашингтоне.



上合组织能为阿富汗做些什么？

WHAT CAN SCO DO FOR AFGHANISTAN?

ЧТО МОЖЕТ СДЕЛАТЬ ШОС ДЛЯ АФГАНИСТАНА?



Sergey Sayenko, international commentator  
Dmitry Verkhoturov, expert,  
Centre of Modern Afghanistan Studies

今年10月11日在莫斯科召开了“上合组织-阿富汗”联络小组，外交部副部长级别，会议。

联络小组成立于2005年，专注于制定关于打击恐怖主义和毒品威胁的建议和提案，以及协助喀布尔发展经济和民族和解。

尽管小组工作尚未被中止，但自2009年以来事实上没有进行过磋商。其原因：华盛顿对阿富汗当局的压力。但是，自2014年，美国从阿富汗撤出主要部队，并减少援助和资金支持后，该国开始寻找新的伙伴。2015年，喀布尔递交了加入上海合作组织的申请。今年夏天，当俄罗斯提议恢复上合组织-阿富汗联络小组形式的接触，阿方给出了积极的回应。

在今年6月在阿斯塔纳举行的上海合作组织峰会上。考虑到该组织的扩大，认为应当对联络小组的工作方式进行适当的调整。在俄罗斯联邦外交部副部长 I. V. 莫尔古洛夫出席的莫斯科会议期上，交换了有关应对该地区的安全挑战和威胁、促进阿富汗重建和平、稳定和繁荣国家的努力的意见。参与者一致强调，需要在

On October 11, 2017, Moscow hosted a meeting of the SCO-Afghanistan Contact Group at the level of deputy foreign ministers.

The Contact Group was established in 2005 in order to develop recommendations and proposals on counteracting terrorism and the drug threat and to assist Kabul with economic affairs and reconciliation within the country.

Although the format was not frozen, no consultations were held after 2009. The reason was the pressure Washington put on Afghanistan's authorities. However, after the bulk of the US troops were withdrawn from Afghanistan in 2014 and the aid programs and financing were cut down, the country began looking for new partners. In 2015, Kabul applied for admission to the Shanghai Cooperation Organization. And last summer, when Russia initiated resumption of contacts in the SCO-Afghanistan format, the Afghan party was engaging readily.

At the SCO summit in Astana in June 2017, it was decided that the group's activities should be adjusted due to the Organization's expansion. At the Moscow meeting, which was chaired by Russian Deputy Foreign Minister I. Morgulov, the participants exchanged opinions on the ways to fight the security challenges and threats in the region, to support Afghanistan in its efforts to restore a peaceful, stable and prosperous country. The participants unanimously emphasized the need to

11 октября этого года в Москве прошло первое за восемь лет заседание Контактной группы «ШОС - Афганистан» на уровне заместителей министров иностранных дел.

Контактная группа была создана в 2005 году с целью выработки рекомендаций и предложений по вопросам борьбы с терроризмом и наркоугрозой, а также для оказания помощи Кабулу в экономике и национальном примирении.

Несмотря на то, что формат не был заморожен, с 2009 года консультации де-факто не проводились. Причиной тому стало давление Вашингтона на афганские власти. Однако после вывода основной части американского контингента из Афганистана в 2014 году и сокращения программ помощи и финансирования страна начала искать новых партнеров. В 2015 г. Кабул подал заявку на вступление в ШОС. А уже этим летом, когда Россия выступила инициатором возобновления контактов в формате ШОС - Афганистан, афганская сторона активно пошла на контакт.

На саммите ШОС в Астане в июне с.г. было признано целесообразным внести корректировки в деятельность группы с учетом расширения состава Организации. В ходе московского заседания, на котором председательствовал заместитель Министра иностранных дел Российской Федерации И. Моргулов, состоялся обмен мнениями по вопросам борьбы с вызовами и угрозами



这个协商机制的框架内进一步深化上海合作组织与阿富汗之间的合作，以解决以上问题。

讨论的重点题目之一，是在俄罗斯被禁止的“伊斯兰国”的武装分子从叙利亚和伊拉克向阿富汗、中亚国家以及中国新疆维吾尔自治区流动问题。这个问题让俄罗斯和中国都感到担忧。伊朗和土库曼斯坦派出代表参加了讨论，虽染它们不是上合组织的成员，但也很关心该问题。

同时，阿富汗继续积极争取加入上海合作组织。阿富汗副外长赫马特·卡尔扎伊在会议上说，各国应支持该国成为上海合作组织正式成员，并且阿富汗应成为这个联络小组的常任联合主席。

俄罗斯联邦外交部第二亚洲司司长扎米尔·卡布洛夫指出，俄罗斯会支持阿富汗加入上海合作组织的努力。据卡布洛夫所说，阿富汗要成为上合组织成员，还需要做很多工作，但俄罗斯愿意在整个漫长的过程中支持阿富汗。俄罗斯联邦总统上海合作组织事务特别代表巴赫蒂亚尔·哈基莫夫说：“我们建议，更加主动地发挥上海合作组织地区反恐机构和阿富汗之间的互动潜力，阿富汗支持我们的建议，并表示愿意积极合作，配合解决这一问题”。据外交官介绍，喀布尔官方准备参加运输基础设施发展项目，在教育 and 人员培训领域与上海合作组织展开合作。哈基莫夫说：“俄方提出，要更积极地发挥上海合作组织大学的作用，并与上海合作组织青年理事会建立联系”。

与此同时，在阿富汗，根据收到的报告，几股势力之间正在进行着时断时续的战争：一方面，是伊斯兰共和国政府及支持它的美国军队，另一方面是“塔利班”和与他们角逐的伊斯兰国武装。

further deepen interaction between the SCO and Afghanistan within the advisory mechanism in order to achieve the stated goals.

One of the key topics discussed at the event was movement of ISIS militants (ISIS is an organization prohibited in Russia) from Syria and Iraq to Afghanistan and on to Central Asia and the Xinjiang Uygur Autonomous Area of China. The problem worries both Russia and China. Representatives of Iran and Turkmenistan, which are not SCO members, but are interested in resolving the issue, also took part in the discussion.

Afghanistan, in its turn, continues to actively seek membership in the SCO. The country's Deputy Foreign Minister Hekmat Karzai said at the meeting that other countries should support Afghanistan's full membership in the SCO and that his the country should become a permanent co-chair of the Contact Group.

Zamir Kabulov, head of the 2nd Asian department of the Russian Foreign Ministry, said that Russia supported Afghanistan's efforts to join the SCO. The country has to work hard to achieve this goal, but Russia is willing to support it along the way, he said. "We proposed to more actively unlock the potential of interaction between the Regional Anti-Terrorist Structure of the SCO and Afghanistan, and Afghanistan accepted our proposal and expressed readiness to work actively to achieve this," said Bakhtiyor Khakimov, the Russian President's envoy for SCO affairs. Kabul is willing to participate in transport infrastructure projects, and develop cooperation with the SCO in education and personnel training, the diplomat said. "The Russian party suggested taking advantage of the opportunities of the SCO University and establishing contacts with the SCO Youth Council," Khakimov added.

Meanwhile, Afghanistan is reported to be witnessing a real low-intensity war between several forces:

безопасности в регионе, содействия усилиям Афганистана по восстановлению мирного, стабильного и экономически процветающего государства. Единодушно подчеркнута необходимость углублять дальнейшее взаимодействие ШОС и Афганистана в рамках этого консультативного механизма, в интересах решения указанных задач.

Одна из ключевых тем обсуждения - переток боевиков запрещенного в России «Исламского государства» из Сирии и Ирака в Афганистан и далее - в страны Центральной Азии, а также в Синьцзянь-Уйгурский автономный округ КНР. Эта проблема беспокоит как Россию, так и Китай. К обсуждению подключились представители Ирана и Туркменистана, не входящие в ШОС, но заинтересованные в решения этого вопроса.

Афганистан, в свою очередь, продолжает активно добиваться членства в ШОС. Заместитель главы МИД Афганистана Хекмат Карзай заявил на заседании, что страны должны поддержать полноценное членство его страны в ШОС и что Афганистан должен стать постоянным сопредседателем этой контактной группы.

Директор 2-го департамента стран Азии министерства иностранных дел РФ Замир Кабулов отметил, что Россия поддерживает усилия Афганистана по вступлению в ШОС. По словам Кабулова, чтобы Афганистану оказаться в составе ШОС, необходимо провести немалую работу, однако Россия готова поддерживать афганское государство на протяжении всего пути. «Мы предложили более активно реализовать потенциал взаимодействия между Региональной антитеррористической структурой ШОС и Афганистаном, Афганистан поддержал наше предложение и выразил готовность активно работать по решению этой задачи», — отметил специальный представитель президента РФ по делам ШОС Бахтиер Хакимов. По словам дипломата, официальный Кабул готов участвовать в проектах по развитию транспортной инфраструктуры, развивать сотрудничество с ШОС в области образования и подготовки кадров. «Российская сторона предложила активнее использовать возможности Университета ШОС и налаживать контакты с Молодежным советом ШОС», — сообщил Хакимов.

Тем временем в самом Афганистане, судя по поступающим сообщениям, идет настоящая вялотекущая война между несколькими силами: с одной стороны - правительство Исламской республики и поддерживающие его американские войска, а с другой - «Талибан» и соперничающие с ним отряды ИГИЛ.



最近，美国驻阿富汗重建特别监察长(SIGAR)约翰·索普科发布了关于该国局势的报告(2017年10 - 11月情况)。阿富汗政府控制着该国领土的56.8%，即该国407个县中的231个县；武装分子控制着13.3%的领土，即54个县。其余的122个县属于有争议的领土，目前尚不清楚，谁的势力占上风。这里“控制”是指，政府或武装分子完全地和独立地影响该地区。政权不断变化的县被归入有争议的地区。

据索普科报告，武装分子在阿富汗南部的乌鲁兹甘省和赫尔曼德省(在该地区，政府军只控制着从坎大哈至赫拉特的沿公路狭长地带，以及主要城市的周边地区)和阿富汗北部昆都士省都有据点。武装分子还有分散在全国各地山区和偏远地区的基地，即使在有空军力量支持、人数和武器完全占优势的情况下，也很难把他们从这些地方击退。

这种状态的战争已经持续了很多年，其性质几乎没有变化。在某些方面，武装冲突已进入了一个稳定阶段，双方都没有机会取得决定性的胜利。阿富汗政府和塔利班的战争还可能这样持续很多年，甚至数十年，直到有一方的资源耗尽。

华盛顿似乎已经意识到其在阿富汗的政策失败，然而取代启动政治对话的是将驻军增加到16万人的决定。这是美国总统唐纳德·特朗普“新的阿富汗战略”的要素之一，该战略包括对巴基斯坦施加更大的政治压力。与此同时，美国和北约国家在阿富汗问题上拒绝与俄罗斯和上合组织进行合作。

在这种情况下，上合组织成员国为解决阿富汗冲突又能做些什么？在这里可以试想采用不同方案。由于上海合作组织是一个非军事组织，可以排除武装干涉的可能性。此外，这种干预会导致上海合作组织成员国与美国的冲突，后者的武装力量在阿富汗的存在符合双边安全协议。

上合组织国家向阿富汗提供军事或军事技术援助的建议很可能被拒绝。就算阿富汗政府本身想要采用俄罗斯供应的军事装备和武器来升级自己的武力，美国会坚决反对这一点。美方只是破例同意了Mi-171直升机供给和武器的无偿提供。

参加和平谈判、劝导塔利班

the government of the Islamic Republic supported by the US troops on the one hand and the Taliban and ISIS forces competing with it, on the other.

John Sopko, US Special Inspector General for Afghanistan Reconstruction, recently released a report on the situation in the country as of October-November 2017. The government of Afghanistan controls 56.8% of the country's territory, 231 districts out of 407. Militants control 13.3% of the territory, or 54 districts. The remaining 122 districts are disputed territory, where it is unclear who gets the upper hand. "Control" means that the government or militants have full and unchallenged power in an area. Districts where the power keeps shifting were classified as disputed territory.

According to Sopko, militants have footholds in the provinces of Uruzgan and Helmand in the southern part of Afghanistan (in this area, the government troops control only a narrow strip along the Kandagar-Herat highway and around big cities), and in the province of Kunduz in the north. Some militant bases are scattered in the mountainous and hard-to-access areas of the country, and it is difficult to oust them therefrom, even with aviation and superior manpower and weapons.

War has been going on like this for many years already, its nature never changing. In a certain sense, the armed conflict has entered a stable phase, when none of the parties is able to win a decisive victory. The government and the Taliban can wage a war like this for many years and even decades to come, until one party runs out of resources.

Apparently, Washington has realized the failure of its policy in Afghanistan and, instead of encouraging a political dialog, decided to increase the number of troops deployed to 16,000 people. This is one of the components of the "new Afghanistan strategy" of President Donald Trump, which also includes mounting political pressure on Pakistan. At the same time, the United States and NATO have turned down any cooperation with Russia and the SCO on the subject of Afghanistan.

What can SCO member states do in these circumstances to settle the Afghan conflict? Let us consider different options. Use of force is out of the question, because the SCO is not a military structure. Besides, such intervention would put the SCO against the United States, which has troops deployed in Afghanistan in accordance with the bilateral security agreement.

Offer of military or military-technical assistance to Afghanistan from the SCO would most probably be rejected. Even if the Afghan government wanted to upgrade its weapons and equipment with the help of Russia, the US strongly opposes the idea. It made an exception only for Mi-171 helicopters and free

Недавно Специальный генеральный инспектор США по восстановлению Афганистана (SIGAR) Джон Сопко выпустил отчет о сложившемся (по состоянию на октябрь-ноябрь 2017 г.) положении в этой стране. Правительство Афганистана контролирует 56,8% территории страны - 231 уезд из 407 уездов страны. Боевики контролируют 13,3% территории - 54 уезда. Остальные 122 уезда являются спорной территорией, где неясно, чья власть преобладает. Под «контролем» понималась возможность правительства или боевиков полностью и безраздельно влиять на ту или иную территорию. Уезды, в которых власть постоянно меняется, были отнесены к спорной зоне.

По данным Сопко, боевики имеют опорные пункты в провинциях Урузган и Гильменд на юге Афганистана (в этом районе правительственные войска держат контроль только над узкой полосой вдоль магистральной автодороги Кандагар-Герат и вокруг крупных городов), а также в провинции Кундуз на севере Афганистана. Отдельные базы боевиков разбросаны по гористым и труднодоступным районам страны, откуда их очень трудно выбить, даже имея авиацию и полное превосходство в численности и вооружении.

Война в таком стиле идет уже много лет, практически не меняясь по своему характеру. В некотором роде вооруженный конфликт вошел в стабильную фазу, когда у обеих сторон нет возможности добиться решающей победы. Афганское правительство и талибы могут воевать так еще много лет и даже десятилетий, пока у кого-то не закончатся ресурсы.

В Вашингтоне, похоже, осознали провал своей политики в Афганистане и вместо активизации политического диалога решили увеличить численность военного контингента до 16 тысяч человек. Это стало одним из элементов «новой афганской стратегии» президента США Дональда Трампа, включающей также усиление политического давления на Пакистан. При этом от какого-либо сотрудничества в афганском вопросе с Россией и ШОС США и страны НАТО отказались.

Что в этих условиях могут сделать страны-члены ШОС для урегулирования конфликта в Афганистане? Здесь можно перебрать разные варианты. Силовое вмешательство исключено, поскольку ШОС - невоенная структура. К тому же, такое вмешательство привело бы к столкновению государств ШОС и США, силы которых находятся на территории Афганистана в соответствии с двухсторонним соглашением о безопасности.

Предложение военной или военно-технической помощи Афганистану со стороны стран ШОС, скорее всего, будет отвергнуто.



与阿富汗政府进行谈判及其他维护和发展谈判进程的政治举措，很多年来都没有取得任何结果。

在这种情况下，能做的，首先是经济方面的。上海合作组织已经帮助阿富汗在农村地区开设近7万个就业岗位。另一方面，项目投资依赖于安全问题方面和阿富汗政府对上合组织国家投资者的态度。而在国内，由美国引起的战争将继续，在阿富汗进行大规模投资将是非常困难的，甚至中国的交通项目“一带一路”将绕过伊斯兰共和国。

因此，当前形势下，上海合作组织用上对阿富汗局势的所有的潜在影响力量，都难以解决复杂的阿富汗问题。现在可以说，这个国家严重依赖美国，这情况限制了它与上海合作组织的合作伙伴关系。

在这种形势下，阿富汗人会更喜欢谁的战略，特朗普的还是上合组织的？很明显，持续16年的美国在阿富汗的军事存在没有解决安全问题，反而使问题更加严重。正因为如此，喀布尔今天对莫斯科和北京寄予厚望。而且，以叙利亚为例，阿富汗人看到了，俄罗斯确实可以对国际恐怖主义造成打击。

supply of weapons.

Participation in peace talks, attempts to persuade the Taliban to start negotiations with the government and other political initiatives to encourage and promote the process of negotiations have not yielded any result after many years.

In such circumstances, economics could become the focus area. The SCO has already helped Afghanistan to create almost 70,000 jobs in rural areas. On the other hand, investment projects depend on success in the security sphere and the good will of the Afghan government towards investors from the SCO. As long as the US continues instigating war in the country, it will be difficult to make large investments there, and even the Chinese transport initiative, One Belt, One Road, will bypass Afghanistan.

Therefore, the SCO's entire potential for influencing the situation in Afghanistan may currently not be enough to resolve its complicated problems. We can state that the country is very dependent on the US, which hinders development of its partnership with the SCO.

Whose strategy - that of Trump or the SCO - will be preferred by Afghanistan itself? Obviously, America's 16-year military presence in the country has not resolved its security problems, but rather escalated them. This is why Kabul now vests big hopes in Moscow and Beijing. All the more so, as the example of Syria has shown the Afghans that Russia is really able to fight international terrorism.

Если само афганское правительство желает обновить свою боевую технику и вооружения за счет российских поставок, то в США категорически возражают против этого. Они сделали исключение только для поставок вертолетов Ми-171 и для безвозмездных поставок оружия.

Участие в мирных переговорах, склонение талибов к переговорам с афганским правительством, другие политические инициативы по поддержанию и развитию переговорного процесса за много лет так и не дали никакого конкретного результата.

В таких обстоятельствах речь может идти в первую очередь об экономике. ШОС уже помогла Афганистану открыть почти 70 тысяч рабочих мест в сельской местности. С другой стороны, инвестиционные проекты зависят от успехов в сфере безопасности и благорасположения афганского правительства к инвесторам из стран ШОС. Пока с подачи США в стране будет продолжаться война, крупные инвестиции в Афганистан будут крайне затруднены, и даже китайский транспортный проект «Один пояс - один путь» обойдет исламскую республику стороной.

Таким образом, почти весь потенциал влияния ШОС на ситуацию в Афганистане в нынешней ситуации оказывается недостаточным для разрешения сложных афганских проблем. Сейчас можно говорить о том, что эта страна находится в сильной зависимости от США, и это обстоятельство сдерживает ее партнерские отношения с ШОС.

Чья стратегия - Трампа или ШОС - покажется в этой ситуации предпочтительней самим афганцам? Совершенно очевидно, что 16-летнее военное присутствие США в Афганистане не решило проблем безопасности, а только усугубило их. Именно по этой причине в Кабуле сегодня возлагают большие надежды на Москву и Пекин. Тем более, что на примере Сирии афганцы увидели, что Россия реально может помочь в борьбе с международным терроризмом.



## 阿库尤核电站的橄榄枝

## ROSATOM GETS FIRST LICENSE TO BUILD AKKUYU NPP IN TURKEY

## ОЛИВКОВАЯ ВЕТЬ ДЛЯ АЭС «АККУЮ»



Tatiana Sinitsyna,  
journalist

俄罗斯Rosatom公司已进入申办土耳其阿库尤核电站（“白井”）建设所需的最后第一百个许可证的阶段。继中国、印度、伊朗和白俄罗斯之后，这将是俄罗斯专家在第五个“上合”国家境内，按照俄罗斯本国设计建造核电站，该设计被认为是世界上最安全的。土耳其也将成为民用俄罗斯原子突破的第一个“北约”国家。

Rosatom第一副总经理基里拉·卡马洛娃说，专家们希望在2018年第一季度结束这个麻烦的、拖延许久的业务。当然，如果一切都如意的话。

而很长一段时间里项目进行得并不“如意”，该项目的进程并非一条顺滑之路。2010年5月，与安卡拉签订了土耳其梅尔辛省海岸四台1200兆瓦发电机组核电站建设协议，它们今天本应该已经在发电了。然而，这个项目却遭到了环保部的顽固抵制，以及环保界的积极抗议。这可以理解，因为在该省份有橄榄林，不满意的人们的主要依据是国家的橄榄园法，根据其规定在这些树林附近禁止建设此内建筑物。

阿库尤项目不符合要求，Rosatom必须修订一些条款、重新协商。另外，核电站的设计位置靠近海边，而这又花费了很长一段时间的谈判，以找到一个可接受的解决方案，因为核电厂一定要靠近水源。之后，国家的能源需求和

The Russian state-owned corporation Rosatom has reached the stage of obtaining the final, hundredth license needed to start construction of the nuclear power plant Akkuyu (“White Well”) in Turkey. It will be the fifth SCO country after China, India, Iran and Belarus, to have a nuclear power plant built by Russian professionals according to Russian designs, which have been recognized as the world’s safest. Turkey will also become the first NATO country to welcome the Russian peaceful atom.

Kirill Komarov, first deputy CEO of Rosatom, says that they hope to finish this complicated, drawn-out affair in the first quarter of 2018. If, of course, everything goes as planned.

“As planned” has long been impossible, and the path of the project was far from a “silk road.” The agreement on construction of four 1,200 MW generating units on the seashore in the Turkish province of Mersin was signed by Moscow and Ankara back in May 2010, and power generation could have already started by now. However, the environmental ministry stubbornly opposed the project, and environmentalists staged active protests. This is understandable: the province has olive groves, and the main argument of the protesters was that the state law on olive groves prohibited construction of such facilities near them.

The Akkuyu project did not meet the requirements, and Rosatom had to adjust certain provisions and have them approved again. Besides, the contemplated construction site was situated close to the sea, which again took a lot of talks and searching for an acceptable solution, because nuclear power plants have to be built near water. Eventually, the diffi-

Российская корпорация Росатом вышла на стадию получения самой последней, сотой лицензии, необходимой для развертывания строительства в Турции АЭС «Аккую» («Белый колодец»). После Китая, Индии, Ирана и Белоруссии это будет пятая «шосовская» страна, где российские специалисты возводят атомные станции по отечественным проектам, признанным самыми безопасными в мире. Турция станет также и первой «натовской» страной, куда прорвался мирный русский атом.

По словам первого заместителя генерального директора Росатома Кирилла Комарова, специалисты надеются поставить точку в этом хлопотном, затянувшемся деле уже в первом квартале 2018 года. Если, конечно, все пойдет как надо.

«Как надо» долго не получалось - у проекта оказался далеко не шелковый путь. Соглашение о строительстве четырех энергоблоков АЭС мощностью 1200 МВт на берегу моря в турецкой провинции Мерсин было подписано с Анкарой еще в мае 2010 года, и сегодня они могли бы уже генерировать энергию. Однако проекту упорно сопротивлялось природоохранное министерство, активно протестовало экологическое сообщество. Понять это можно - в провинции оливковые рощи, и главным аргументом недовольных был государственный закон об оливковых рощах, согласно которому вблизи этих рощ запрещается строительство подобных сооружений.

Проект «Аккую» не вписывался в требования, и некоторые положения Росатому пришлось дорабатывать, снова



橄榄林保护之间的难以达成的妥协，最终还是达成了，建设者展开了工作。

但随着时间的推移，出现了新的障碍，一个更严重的政治障碍。在边界附近土耳其空军击落了叙利亚领空中的俄罗斯军队的轰炸机…莫斯科与安卡拉的关系骤然变得非常紧张。还能有什么核电站！尽管埃尔多安道了歉，但俄罗斯并没有原谅。当然，这影响到了阿库尤项目，项目被停止了。

但正如谚语所说，“俄罗斯的仇恨扎根浅”。在接埃尔多安与弗拉基米尔·普京的和解会晤之后，决定恢复被暂停的土耳其南部海岸的阿库尤-努克列阿尔核电站项目建设。两位政治家都认识到，在现有的世界地缘政治格局的形势下，两国结盟更有利。

第一座土耳其核电站的建设将使用俄罗斯的资金。为此，俄罗斯提供了为期30年的200亿美元贷款。计划吸引土耳其公司参与这个项目。根据第一台机组的施工进度，第一台汽轮机将于2021年安装。阿库尤核电站将拥有4座VVER型反应堆，每台容量为1200MW，将先后投入运行。

政府间协议允许外国投资者收购公司股份，但不可超过其49%的股份。土耳其的阿库尤-努克列阿尔项目是世界上第一个采用BOO（建立-拥有-经营）模式实施的核电站项目。

在阿库尤核电站投入运营的准备工作中，土耳其专家将参与其所有阶段的工作。在接受Rosatom技术培训中心的教育和培训之后，他们将加入未来阿库尤核电站操作人员的行列。

应指出的是，土方在这个项目中没有任何财务风险，而俄方冒着风险。但，正如俄罗斯人所说，“不冒险的人，喝不到香槟”。可以想起，保加利亚曾在欧盟的压力下拒绝别列涅核电站建设，如今，保加利

cult compromise between the country's power needs and olive groves was found, and builders got down to work.

Some time later, however, a new obstacle emerged, and it was a more serious, political one: the Turkish Air Force downed a Russian bomber flying in the Syrian sky, close to the Turkish border... Relations between Moscow and Ankara escalated to a critical point. There could be no talk about a power plant! Russia refused to forgive, despite President Erdogan's apologies, and this, of course, resulted in the Akkuyu project being put on hold.

Yet Russian anger has short roots, a proverb goes. The decision to unfreeze the Akkuyu Nuclear project on the southern shore of Turkey was made after a conciliatory meeting of Recep Erdogan and Vladimir Putin. Both politicians agreed that in the current geopolitical context it was better for the two countries to be allies.

Construction of the first Turkish nuclear power plant will be financed with Russian money, a \$20 billion loan provided for 30 years. Turkish companies are expected to take part in project implementation. According to the construction schedule, the first steam turbine unit will be assembled in 2021. The NPP will have four power units with VVER reactors with a capacity of 1200 MW, which will be commissioned one after another.

The inter-governmental agreement allows foreign investors to acquire a stake in the company of up to 49%. Akkuyu Nuclear in Turkey is the world's first NPP project implemented under the BOO (build-own-operate) model.

Upon the plant's inauguration, Turkish professionals will be engaged to operate it through its entire life cycle. After completing education and training at Rosatom's technology centers, they will become part of Akkuyu's operational team.

It should be noted that Turkey does not carry any financial risks in the project, unlike Russia. But nothing ventured, nothing gained, another proverb goes. Bulgaria, for example, rejected the Belene NPP project in the past under the pressure from the European Union, but today is increasingly often revisiting the idea. That's quite a gain for Russian nuclear

согласовывать. К тому же площадка АЭС была запроектирована близко к морю, и снова пришлось долго договариваться, искать приемлемое решение, поскольку атомные станции обязательно должны находиться близ воды. Далее трудный компромисс между энергетическими нуждами государства и оливковыми рощами все же был найден, и строители приступили к делу.

Но с течением времени появилось новое препятствие, куда более серьезное, политическое - над сирийским небом близ границ страны турецкими ВВС был сбит российский военный бомбардировщик... Отношения Москвы и Анкары накалились, стали критическими. Какая тут может быть АЭС! Россия не прощала, несмотря на извинения Эрдогана, и это, конечно, сказалось на проекте «Аккую» - его остановили.

Но, как говорит пословица, «у русского зла короткие корни». Решение возобновить замороженный проект атомной станции «Аккую Нуклеар» на южном побережье Турции было принято после примирительной встречи Реджепа Эрдогана с Владимиром Путиным. Оба политика признали, что при существующем в мировом пространстве геополитическом раскладе двум странам лучше быть союзниками.

Строить первую турецкую АЭС будут за российские деньги, для этого выделен кредит в \$20 млрд, сроком на 30 лет. Планируется привлечение к реализации проекта турецких компаний. Исходя из графика строительства первого энергоблока, первая паротурбинная установка будет монтироваться в 2021 году. АЭС «Аккую» будет иметь четыре энергоблока с реакторами типа ВВЭР мощностью по 1200 МВт, которые будут вступать в строй поочередно.

Межправительственное Соглашение позволяет иностранным инвесторам приобрести долю в акционерном капитале компании, в размере не более 49%. Проект «Аккую Нуклеар» в Турции - первый в мире проект АЭС, реализуемый по модели BOO (build-own-operate, строй-владеи-эксплуатируй).

По готовности АЭС «Аккую» к эксплуатации на всех ее жизненных циклах будут





привлекаться турецкие специалисты. После получения образования и прохождения обучения в учебно-технических центрах «Росатома» они войдут в состав эксплуатационного персонала будущей АЭС «Аккую».

Надо заметить, что турецкая сторона не имеет в этом проекте никаких финансовых рисков, тогда как Россия, понятно, рискует. Но как говорят русские, «кто не рискует - тот не пьет шампанского». Если вспомнить, Болгария, отказавшиеся в свое время под давлением Евросоюза от АЭС «Белене», сегодня все чаще возвращаются к мысли вернуться к проекту и все же построить станцию. Это ли ни «бокал шампанского» для русских атомщиков после унижений, которые им пришлось претерпеть! Тогда их грубо гнали с уже готовой под возведение АЭС площадки, тыча в нос Чернобылем...

За последние 16 лет на российских АЭС не зафиксировано ни одного серьезного нарушения безопасности, классифицируемого выше первого уровня по Международной шкале ИНЕС. Инженерные решения станции АЭС «Аккую» отвечают всем современным требованиям мирового ядерного сообщества, закрепленным в нормах безопасности МАГАТЭ, Международной консультативной группы по ядерной безопасности и требованиям EUR. В реакторах модели ВВЭР, которая используется как дома, так и в зарубежном строительстве, применен принцип самозащитности реактора, встроены барьеры безопасности, которые многократно дублируются.

У российских АЭС уже сложился в мире определенный авторитет, они эксплуатируются надежно, что подтверждается результатами регулярных проверок как независимых отечественных органов (Ростехнадзора), так и международных организаций (BAO АЭС и др.).

...Так что, турки могут не волноваться: АЭС «Аккую» наилучшим образом уживется с их оливковыми рощами, а страна получит новые джоули, необходимые для развития.

А все-таки хочется вернуться к этому проекту, к строительству станции. Для российских атомщиков это была бы чаша мести за «шампанское»! Тогда, после Чернобыля, им пришлось пережить унижения, которые им пришлось претерпеть! Тогда их грубо гнали с уже готовой под возведение АЭС площадки, тыча в нос Чернобылем...

В последние 16 лет, в России не было ни одного серьезного нарушения безопасности, классифицируемого выше первого уровня по Международной шкале ИНЕС. Инженерные решения станции АЭС «Аккую» отвечают всем современным требованиям мирового ядерного сообщества, закрепленным в нормах безопасности МАГАТЭ, Международной консультативной группы по ядерной безопасности и требованиям EUR. В реакторах модели ВВЭР, которая используется как дома, так и в зарубежном строительстве, применен принцип самозащитности реактора, встроены барьеры безопасности, которые многократно дублируются.

На мировом уровне российские АЭС уже имеют определенный авторитет, они эксплуатируются надежно, что подтверждается результатами регулярных проверок как независимых отечественных органов (Ростехнадзора), так и международных организаций (BAO АЭС и др.).

...Так что, турки могут не волноваться: АЭС «Аккую» наилучшим образом уживется с их оливковыми рощами, а страна получит новые джоули, необходимые для развития.

experts after all the humiliation they had to suffer. At the time, they were rudely driven away from the already prepared construction site, Chernobyl thrust in their faces...

In the last 16 years, Russian nuclear power plants have not registered a single serious breach of safety classified above level 1 on the International Nuclear Events Scale (INES). Engineering solutions of the Akkuyu NPP meet all contemporary requirements of the global nuclear community, set out in safety standards of the IAEA, International Nuclear Safety Advisory Group and EUR requirements. VVER reactors, which are used both in Russia and abroad, are self-protected, with embedded safety barriers and numerous backups.

Russian nuclear power plants have earned a certain reputation in the world, their safety confirmed by regular inspections of both independent Russian bodies (the Russian Federal Service for Environmental, Technological, and Nuclear Supervision), and international organizations (the World Association of Nuclear Operators, etc).

...So Turkey has nothing to worry about: the Akkuyu power plant will agree very nicely with its olive groves, while the country will get the new joules, so needed for its development.



РОСАТОМ





**Alexey Mastepanov,**  
expert

## 全球能源变化背景下的上合组织国家的能源合作

### ENERGY COOPERATION IN SCO AT A TIME OF GLOBAL ENERGY CHANGES

### ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО СТРАН ШОС В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНЫХ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ

俄罗斯和外国专家的大量研究越来越多地证实，我们在十年前所做出的假设（和我们的结论）。

当前，世界正处于全球能源变化的门槛，在世界能源的发展中重要的本质性变化已经开始了，并正在展开和进行中。它们是由一系列因素所决定的，其中最重要的是美国从碳氢化合物消费大国转变为最大的生产国，从长远来看，美国将是一个重要的出口国。与此同时，中国已经成为最大的石油消费国，这是由能源行业发生的巨大变化造成的，通过在能源链的各个环节，从勘探和资源开采到他们的最终使用，引进新技术和进行重大技术改进。另一个因素是，正在形成的能源盈余；在世界能源市场上，消费者，而不是能源生产者，的影响在增强。

因此，全球能源行业的未来，以及世界经济的未来，在很大程度上会由一系列趋势来决定：全球化和区域化之间的平衡调整、燃料和能源生产及其消费上的技术性质变化、碳氢化合物时代的结束和发展无碳创新能源等。

另外，最近的事件再一次表明，地缘政治因素在能源发展方面还没有失去自己的影响力。在他们的影响下，世界经济新格局正在形成，开始回归力量均势和压力政策。

Numerous studies of Russian and foreign experts tend to increasingly confirm our speculations (and, subsequently, conclusions) made at the beginning of the decade.

The world is on the brink of global energy changes, and serious qualitative shifts are emerging, unfolding and already happening in the development of the global energy industry. They are determined by a number of factors, the most important one being the transformation of the US from a leading hydrocarbon consumer into the biggest producer and, prospectively, a major exporter. Meanwhile, China is becoming the largest oil consumer due to fundamental changes in the energy sphere brought about by introduction of new technological solutions and a drastic technological improvement of all links of the energy chain, from exploration and production to end consumption. Yet another factor is the emerging energy surplus, and the increasing role of energy consumers, rather than producers, on the global energy market.

Consequently, the future of the global energy industry, like the future of the entire world economy, will to a large extent be determined by a number of trends: hitting the right balance between globalization and regionalization, change of technological patterns in fuel and energy production and consumption, end of the hydrocarbon era, development of the innovative carbonless power generation, etc.

Besides, recent events have once again demonstrated that geopolitical factors continue influencing the development of the energy industry. Their impact encourages emergence of the new architecture of the global econo-

Многочисленные исследования российских и зарубежных специалистов всё больше и больше подтверждают наши предположения (а затем - и выводы), сделанные ещё в начале этого десятилетия.

В настоящее время мир стоит на пороге глобальных энергетических изменений, что в развитии мировой энергетики начинаются, разворачиваются и уже происходят серьёзные качественные сдвиги. Их определяет набор факторов, наиболее значимые из которых - превращение США из лидера потребления углеводородов в их крупнейшего производителя и, в перспективе - значимого экспортёра. Между тем Китай становится крупнейшим потребителем нефти, что обусловлено коренными изменениями в энергетической сфере за счёт внедрения новых технологических решений и радикального технологического совершенствования во всех звеньях энергетической цепочки - от разведки и добычи ресурсов - до их конечного потребления. Ещё один фактор - складывающийся энергетический профицит; возрастание на мировом энергетическом рынке роли потребителей, а не производителей энергоресурсов.

Соответственно, будущее глобальной энергетики, как и будущее всей мировой экономики, в значительной мере будет определяться целым рядом тенденций: балансирование между глобализацией и регионализацией, смена технологических укладов как в производстве топлива и энергии, так и в их потреблении, завершение эпохи углеводородов и развитие инновационной безуглеродной энергетики и др.

因此，世界能源空间的新地图正在形成。这些新情况需要新形式的互动，来保留各方的利益。同时，必须集中世界智力和财力，来解决人类的紧迫问题，为地球上所有的居民提供足够的、经济上可接受的能源，并遵循联合国对可持续发

my, the beginning of return to the policy of balance of power and power games.

All this is shaping a new map of global energy. These new circumstances require new forms of interaction that would allow protecting the interests of all parties. At the same time, it is necessary to ensure that the world's intellectual and financial resources



展和能源环境效益的要求。

“上海合作组织”的形式为所有成员国提供了基于国家经济互补性的经济和技术合作的特殊机会。而且，上海合作组织所有成员国的目标是，以发展高新技术产业和提高人民生活水平，解决经济和社会现代化问题。但与此同时，上海合作组织作为特定国家联盟的特点，为其合作提供了相当严格的框架和机遇限制，着也包括能源领域的合作。

上海合作组织国家总体来说是能源充足的。然而，从个别国家的情况来看局面十分复杂：伊朗、哈萨克斯坦和俄罗斯显然是能源丰富，过盛，的国家，其他国家则在不同能源种类方面缺乏能源。这加重了他们的能源安全问题。另外，许多上合组织国家拥有丰富的各种矿产和原材料等自然资源，丰富劳动力资源，在开发先进技术方面取得了令人瞩目的成就。

客观地说，这是潜在的国际互补性互动的良好基础，特别是在经济和能源领域。但是，这种合作的潜力还远远没有得到有效利用。在上海合作组织中，一些合作领域的发展很滞后，而在世界其他地区这些领域的合作却开展得很好。这首先是多边关系的格局，特别是，没有多边能源对话，能源峰会也没有举行过。事实上，这个领域唯一的活动就是成立

are focused on resolving the pressing problems of the humankind – providing sufficient and affordable energy to all people on the planet and complying with the UN requirements of sustainable development and environmental efficiency of the energy sector.

The established format of the Shanghai Cooperation Organization offers all of its member states unique opportunities of economic, scientific and technical cooperation on the basis of the complementary nature of national economies. All the more so, as all SCO countries seek to modernise their economies and societies, develop high-tech industries and improve the population's living standards. At the same time, these traits of the SCO as a special alliance of countries set quite rigid limits for their cooperation opportunities, including in the energy sphere.

Taken together, SCO countries are self-sufficient energy-wise. However, the situation in individual countries varies significantly: Iran, Kazakhstan and Russia have a definite energy surplus, while others have a shortage of some or other energy resources. This escalates the problem of their energy security. Besides, many SCO states are rich in various mineral and other natural resources, have substantial labor resources and have achieved an impressive headway in developing state-of-the-art technologies.

Objectively, this is a good foundation for potential international complementarity, especially in economics and energy. However, the potential of such cooperation is far from being used efficiently. Many areas of cooperation in the SCO are underdeveloped, even though they have proven effective in other

Кроме того, события последнего времени очередной раз показали, что не утратили своего влияния на развитие энергетики и геополитические факторы. Под их воздействием формируется новая архитектура мировой экономики, начинается возврат к политике баланса сил и силового давления.

Тем самым формируется новая карта мирового энергетического пространства. Эти новые условия требуют новых форм взаимоотношений, позволяющих сохранить интересы всех сторон. В то же время необходимо обеспечить и концентрацию мировых интеллектуальных и финансовых ресурсов на решении насущных проблем человечества – обеспечении всех жителей планеты достаточным и экономически приемлемым энергоснабжением и следовании требованиям ООН по устойчивому развитию и экологической эффективности энергетики.

Сложившийся формат ШОС даёт всем странам-участницам уникальные возможности экономического и научно-технического сотрудничества на основе взаимодополняющего характера национальных экономик. Тем более, что все страны ШОС нацелены на решение проблем модернизации экономики и общества на путях развития высокотехнологичных отраслей промышленности, качественного улучшения уровня жизни населения. Но вместе с тем подобные особенности ШОС как специфического объединения государств задают достаточно жёсткие рамки и возможностям их сотрудничества, в том числе и в энергетической сфере.

Страны ШОС в своей совокупности – энергодостаточны. Однако на уровне отдельных стран картина весьма разнообразная: если Иран, Казахстан и Россия однозначно энергоизбыточны, то другие – испытывают недостаток в тех или иных энергоресурсах. Это обостряет проблемы их энергетической безопасности. Кроме того, многие страны ШОС богаты различными минерально-сырьевыми и другими природными ресурсами, имеют значительные трудовые ресурсы, достигли впечатляющих успехов в разработке передовых технологий.

Объективно это – хорошая база для потенциального международного взаимодополнения, особенно в сфере экономики и энергетики. Однако потенциал подобного сотрудничества далёк от эффективного использования. В ШОС слабо представлены многие из направлений сотрудничества, хорошо зарекомендовавшие себя в других регионах мира. Это, в первую очередь, относится к формату многосторонних связей. В частности, не ведётся многосторонний энергетический диалог, не проводятся энергетические





了上海合作组织能源俱乐部。

在此我们不深入创建能源俱乐部的历史，我只是想指出，即使是这样一个，实际上也只是一个非正式的信息和讨论平台的组建就花费了近 10 年的时间。此外，上海合作组织能源俱乐部不打算在能源领域实施具体项目。能源俱乐部与实业委员会、上海合作组织论坛一起，只作为咨询机构，作为组织能源领域多边合作的辅助机制。

因此，现在具体地说，不能称之为上合组织国家的能源合作，而是上合组织国家之间的能源合作。双边关系形式上的合作方面，初看，情况要好一些。基于双边政府间协议和上海合作组织成员国经济实体之间的各种长期合同，能源合作以不同方式覆盖着上海合作组

regions of the world. This is first of all true about the format of multilateral relations. Notably, there is no multilateral energy dialog or energy summits. In fact, the only step in this direction has been the establishment of the SCO Energy Club.

Without going deep into the history of the Energy Club's setup, I would like to point out that it took almost ten years to simply create this structure, which is just an informal discussion platform. Besides, the SCO Energy Club does not provide for implementation of any concrete energy projects. Alongside the SCO Business Council and Forum, it acts as an advisory body and an auxiliary mechanism for organizing multilateral energy cooperation.

Therefore, it would be more correct to discuss energy cooperation between individual SCO countries rather than energy cooperation within the SCO. At first sight, it looks as if the situation with bilateral ties were better. Energy cooperation in some or other form

саммиты. Фактически единственным мероприятием в этой области стало создание Энергетического клуба ШОС.

Не вдаваясь в историю создания Энергетического клуба, отмечу лишь, что создание даже этой структуры - фактически всего лишь неформальной информационной и дискуссионной площадки - заняло без малого 10 лет. К тому же Энергетический клуб ШОС не предполагает реализации конкретных проектов в сфере энергетики. Наряду с Деловым советом и Форумом Шанхайской организации сотрудничества Энергетический клуб выполняет функции консультативного органа и служит вспомогательным механизмом для организации многостороннего взаимодействия в области энергетики.

Поэтому сейчас корректнее будет говорить не об энергетическом сотрудничестве стран ШОС, а об энергетическом сотрудничестве между странами ШОС. В формате двусторонних связей, на первый взгляд, дела обстоят лучше. Энергетическое сотрудничество в той или иной мере охватывает все страны ШОС и базируется как на двусторонних межправительственных соглашениях, так и на различных долгосрочных контрактах между хозяйственными субъектами стран ШОС. Но и здесь необходимо сделать оговорку: всё сказанное в основном относится к взаимоотношениям России и Китая с другими странами ШОС, поскольку между ними подобное сотрудничество практически отсутствует, не имея под собой объективной базы. Поэтому энергетическое направление деятельности ШОС так и не стало приоритетным.

Это подтверждает и Астанинская Декларация глав государств-членов ШОС, принятая 9 июня 2017 года: сотрудничество в области энергетики упоминается лишь в самом конце документа: «Государства-члены отметили важность продолжения взаимовыгодного разнопланового сотрудничества в сфере энергетики, в том числе в области использования возобновляемых и альтернативных источников энергии и поддержали более широкое применение различных экономически эффективных, экологически чистых видов



织所有成员国。但是，这里也要细说一下：所说的，基本都属于俄罗斯和中国与其他上合组织国家的合作，因为这样的合作关系在其他成员国之间实际上是没有的，是缺少客观的基础。因此，上海合作组织的能源方面的活动尚未成为该组织的优先发展方向。

2017年6月9日通过的上海合作组织成员国元首脑

exists in all SCO countries and is based both on bilateral inter-governmental agreements and various long-term contracts between economic entities of the member states. Yet, there is still a reservation: everything said is mostly true about relations of Russia and China with other SCO countries, because there is virtually no such cooperation between them, due to the lack of an objective foundation. This is why energy cooperation has not become a priority for the SCO.

阿斯塔纳宣言，也证实了这一点，只是在该文件的最后一部分提到了能源领域的合作：“各会员国指出，继续多层次互惠互利合作的重要性，包括，使用可再生能源和替代能源，并支持更广泛地使用各种具有经济效益、生态清洁类型的能源，提高其可持续发展的效率”。此外，这样的提法似乎已成为了惯例，重复着在2015年7月10日的上海合作组织成员国首脑在乌法会晤后通过的《2025年前上海合作组织发展战略》里面的相应的话语。

这种情况的原因很大程度上是客观的，在于各国经济条件的差异，以及上海合作组织各成员国的不同需求和利益，还有它们的法律的不同，等等。并且上海合作组织缺乏统一的整体经济战略，这也是由已指出的成员国的经济利益差异所造成，各国的经济潜力是不均等的。

考虑到这一切，在我看来，在未来的5至7年，上海合作组织国家之间的能源合作应继续发展，首先是在双边关系的框架内。至于其发展方向，具有最大的前景的是核能和传统能源领域，其包括，碳氢能源和交通基础设施、能源效率和节能技术、再生能源新技术和新材料及其存储和积累技术、在能源领域创建统一的信息和法规空间。

上述每一个发展方向都包括经济和创新技术上的合作，这将进一步增强这些合作对每个成员国以及整个上海合作组织的重要性。

This is proved by the Astana Declaration of the SCO member states adopted on June 9, 2017: energy cooperation is mentioned only at the very end of the document. "The member states noted the importance of continuing mutually beneficial diversified cooperation in the energy sphere, including in the use of renewable and alternative energy sources, and supported broader use of various economically efficient, clean kinds of energy and increasing its efficiency for the purpose of sustainable development." This wording has already become traditional, being quoted from the SCO Development Strategy till 2025, adopted at the SCO summit in Ufa on July 10, 2015.

The reasons for this situation are to a large degree objective and hidden in the differences of both economic conditions, needs and interests of the SCO members, the differences of their laws, etc. And there is no common coordinated economic strategy of the SCO. The latter is due to the already noted differences in their economic interests and their unequal economic potential.

Given all this, I believe that energy cooperation between the SCO members in the next 5-7 years should continue developing first of all on a bilateral basis. As to specific areas, I see the highest prospects in the development of nuclear power generation, traditional, including hydrocarbon, power generation and its transport infrastructure, energy efficiency and energy-saving technology, new technology and materials for renewable power generation, energy storage technology, and creation of a common information and legal space in the energy sector.

Each of these segments implies both economic and innovative-technological cooperation, which further increases their importance for individual member states and for the SCO as a whole.

энергии и повышение ее эффективности в целях устойчивого развития». Причём подобная формулировка стала традиционной, повторяя соответствующую фразу из Стратегии развития Шанхайской организации сотрудничества до 2025 года, принятой по итогам встречи глав государств-членов ШОС в Уфе 10 июля 2015 года.

Причины такого положения во многом объективны и кроются в различиях экономических условий, как и разных потребностях и интересах государств, входящих в ШОС, в различиях их законодательства и др. При этом отсутствует согласованная общеэкономическая стратегия ШОС. Последнее также вызвано уже отмеченными различиями экономических интересов стран-участниц, неравнозначностью их экономического потенциала.

Учитывая все это, на мой взгляд, в предстоящие 5-7 лет энергетическое сотрудничество между странами ШОС и дальше должно развиваться, в первую очередь, в рамках двусторонних отношений. Что же касается его направлений, то наибольшие перспективы имеют такие из них, как развитие атомной энергетики, развитие традиционной, в том числе - углеводородной энергетики и её транспортной инфраструктуры, энергоэффективность и энергоэффективные технологии, новые технологии и материалы для возобновляемой энергетики и технологии накопления и хранения энергии; создание единого информационного и нормативно-правового пространства в сфере энергетики.

Каждое из этих направлений включает как собственно экономическое, так и инновационно-технологическое сотрудничество, что ещё больше повышает их значимость и для каждой страны-участницы, как и для ШОС в целом.





## 上海合作组织加强预防自然灾害方面的协调

### SCO MOUNTS COORDINATION TO PREVENT NATURAL DISASTERS

### ШОС УСИЛИВАЕТ КООРДИНАЦИЮ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ



在呼和浩特市（中国内蒙古自治区），由自治区民政管理局副主任索耀乐主持，召开了上海合作组织成员国预防和处理突发事件区域机构负责人第六次会议。

会议期间，各代表团团长汇报了上合组织成员国地区，从2015年9月至2017年7月间发生的自然和人为灾害、所采取的措施，以及预防自然灾害和消除灾害后果方面的国际合作。

上海合作组织成员国预防和处理突发事件区域机构负责人下次会议将于明年在俄罗斯举行。

Hohhot (Inner Mongolia, China) hosted the 6th meeting of heads of territorial authorities of SCO member states in charge of disaster prevention and management chaired by Suo Yaole, deputy head of the autonomous region's civil administration.

At the meeting, heads of delegations made reports on natural and industrial disasters that had occurred in the border areas of the SCO member states from September 2015 till July 2017, on measures taken and international cooperation aimed at preventing natural calamities and managing their consequences.

The next meeting in this format will be held in Russia in 2018.

В городе Хух-Хото (Автономный район Внутренняя Монголия КНР) под председательством заместителя руководителя управления гражданской администрации Автономного района Суо Яолэ состоялась шестая встреча руководителей территориальных органов ведомств государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, занимающихся вопросами предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

В ходе встречи главы делегаций выступили с докладами о чрезвычайных ситуациях природного и техногенного характера, произошедших в приграничных районах государств-членов ШОС с сентября 2015 года по июль 2017 года, о проводимых мероприятиях и международном сотрудничестве по предотвращению стихийных бедствий и ликвидации их последствий.

Следующая встреча руководителей территориальных органов ведомств государств-членов ШОС, занимающихся вопросами предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, пройдет в Российской Федерации в будущем году.







上海合作组织参加了“欧亚经济论坛—2017”和东方经济论坛

## SCO TAKES PART IN EURASIAN ECONOMIC FORUM 2017 AND EASTERN ECONOMIC FORUM

### ШОС ПРИНЯЛА УЧАСТИЕ В ЕВРАЗИЙСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ФОРУМЕ-2017 И ВОСТОЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ФОРУМЕ

上海合作组织秘书处代表团参加了在西安（中国陕西省）举行的欧亚经济论坛（EAEF—2017），主要国际组织的负责人和40个国家的科学及商业界的代表应邀参加了会议。

在开幕式上致辞的中国国务院副总理汪洋特别强调了与会者愿意讨论各国经济与“一带一路”倡议对接方式的心情。高度重视上海合作组织框架内签署的创建国际道路运输、海关和银行合作有利条件及深化电子商务领域合作的协议。王阳还建议设立上海合作组织成员国电子商务协会。

这次论坛上，举行了上海合作组织成员国地区领导人的圆桌会议，其议题是：区域间合作，促进国家发展战略的对接。会议提出扩大合作的建议。

欧亚经济论坛，是欧亚空间国际经济合作平台，其地理范围包括上海合作组织国家。目前欧亚经济论坛已成为中国西部地区通往国外的“窗口”和一个建立与丝绸之路沿线国家之间的经济联系的平台。

以秘书长拉希德·阿里莫夫为

A delegation of the SCO Secretariat took part in the Eurasian Economic Forum in Xian (the province of Shaanxi, China), which gathered heads of leading international organizations and representatives of research and business communities from 40 countries.

Speaking at the opening ceremony, China's Deputy Prime Minister Wang Yang noted the general commitment of the participants to discuss the process of coupling their economies with the One Belt, One Road initiative. Special attention was to be paid to the Agreement on creating favorable conditions for international truck shipments signed within the SCO, issues of customs and bank cooperation and expansion of cooperation in e-commerce. Wang Yang also proposed to set up an E-Commerce Association of SCO member states.

The Forum organised a roundtable for regional governors of SCO members titled “Inter-regional cooperation: assisting the coupling of national development strategies.” Participants voiced their proposals on expanding cooperation.

The Eurasian Economic Forum is a platform of international economic cooperation in Eurasia, where the member states of the Shanghai Cooperation Organization are situated. By now, the Forum has become a window to the outer world for the western parts of China, a platform for establishing trade and

Делегация Секретариата ШОС приняла участие в работе Евразийского экономического форума (ЕАЭФ-2017) в Сиане (провинция Шэньси, КНР), куда были приглашены руководители ведущих международных организаций, представители научных и деловых кругов из 40 стран мира.

Выступивший на церемонии открытия вице-премьер Государственного совета КНР Ван Ян, отметил общий настрой участников на обсуждение процесса сопряжения экономик стран с инициативой «Один пояс - один путь». Придается большое значение подписанному в рамках ШОС Соглашению о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок, вопросам таможенного и банковского сотрудничества, а также углублению взаимодействия в сфере электронной торговли. Ван Ян предложил создать также Ассоциацию по электронной торговле государств-членов ШОС.

На форуме состоялся «круглый стол» руководителей регионов государств-членов ШОС на тему: «Межрегиональное сотрудничество: содействие сопряжению национальных стратегий развития». Озвучены предложения, направленные на расширение сотрудничества.

Евразийский экономический форум — площадка международного экономического сотрудничества на пространстве Евразии, куда географически входят страны Шанхайской организации сотрудничества. В настоящее время ЕАЭФ стал «окном» западных районов Китая во внешний мир,



首的上海合作组织秘书处代表团参加了在海参崴举行的东方经济论坛。作为秘书长的工作计划的一部分，参加了小组讨论及会议，所讨论的问题有关于欧亚空间和亚太地区的贸易和经济合作。

在以“大欧亚伙伴关系—如何扩大面向未来的合作空间”为题的小组会议上讨论了上合组

economic contacts between countries situated along the Great Silk Road.

A delegation of the SCO Secretariat, led by Secretary General Rashid Alimov, attended the Eastern Economic Forum held in Vladivostok. The Secretary General's program included participation in panel sessions and discussions devoted to trade and economic cooperation in Eurasia and Asia Pacific.

During the panel discussion “Big Eurasian

платформой для налаживания торгово-экономических контактов между странами, расположенными вдоль Великого шелкового пути.

Делегация Секретариата ШОС во главе с Генеральным секретарем Рашидом Алимовым приняла участие и в работе Восточного экономического форума, прошедшего во Владивостоке. В рамках рабочей программы Генерального секретаря состоялось участие в панельных сессиях и дискуссиях, посвященных вопросам торгового и экономического взаимодействия на пространстве Евразии и Азиатско-Тихоокеанского региона.

Обсуждение роли и места ШОС в развитии регионального экономического сотрудничества развернулось в ходе панельной сессии «Большое евразийское партнерство: как расширить пространство, ориентированное в будущее». В рамках дискуссии был отмечен значительный потенциал ШОС и уникальные возможности Организации в построении устойчивой системы межгосударственных связей в большой Евразии.

В своем выступлении Рашид Алимов отметил, что «на рубеже веков Евразия стала пространством масштабных процессов проектирования новой системы межгосударственного сотрудничества. Практически все страны региона вовлечены в различные проекты, природа которых разнится от классических форм интеграции до формирования совместных специализированных многосторонних механизмов для решения конкретных задач», — подчеркнул Генсек ШОС.

Участники сессии сошлись во мнении, что объединение потенциалов и усилий для обеспечения синергетического эффекта будет способствовать долгосрочному стабильному инклюзивному развитию стран и народов Евразии и Азиатско-Тихоокеанского региона.

Восточный экономический форум был учрежден в 2014 году указом Президента России В.Путина. ВЭФ стал крупным международным событием, имеющим важное политическое значение, авторитетной и уважаемой деловой и коммуникационной площадкой представителей власти, бизнес-элиты государств региона Азиатско-Тихоокеанского региона.



织在发展区域经济合作方面的作用和地位。讨论中指出了上合组织的巨大潜力和其在欧亚空间建立国家间稳定性关系系统的独特作用。

拉希德·阿里莫夫发言时说到：“在世纪之交，欧亚空间已经成为设计国家间新型合作系统的大规模工程开展的空间。几乎所有该区域国家都在参加不同项目的实施，其性质不同，有传统集合化形式，也有专为解决具体问形成的多边的联合机制”，上海合作组织秘书长强调。

小组会议参会人员一致认为，为了保证将促进欧亚空间地区乃至整个亚太地区国家和人民的长期稳定的包容性发展协同效应，须联合各国潜力和努力。

东方经济论坛是根据俄罗斯总统普京的指示于2014年成立的。东部经济论坛已经成为一个重大国际事件，具有重大政治意义，成为亚洲与太平洋地区政府代表、企业精英的权威性的重要的商务沟通平台。

partnership: ways to expand future-oriented space”, participants discussed the role and place of the SCO in the development of regional economic cooperation. They pointed to the Organization's significant potential and unique opportunities for building a stable system of inter-state relations in Greater Eurasia.

In his speech, Rashid Alimov pointed out that “at the turn of the century, Eurasia became the place of large-scale processes that designed a new system of inter-state cooperation. Almost all countries of the region are involved in different projects, their nature varying from traditional forms of integration to creation of joint specialized multilateral mechanisms to achieve specific goals.”

Participants of the session agreed that merging their potentials and efforts for achieving synergy would promote long-term, stable and inclusive development of the nations and peoples of Eurasia and Asia Pacific.

The Eastern Economic Forum was established by Russian President Vladimir Putin in 2014. It has become a big international event, which has a huge political importance, an influential and respected business and communication platform for officials and business elites of Asian Pacific countries.



**EURO ASIA**  
ECONOMIC FORUM  
**欧亚经济论坛**



## 为什么俄罗斯蜂蜜如此珍贵？

## WHY IS RUSSIAN HONEY VALUED SO HIGH?

## ПОЧЕМУ ТАК ЦЕНИТСЯ РОССИЙСКИЙ МЕД?

俄罗斯的环境和花类植物资源是几千种蜜源植物，受到国外的高度重视。去年，向国外供应了3600吨以上的蜂蜜，其中三分之二是出口到中国的。俄罗斯蜂蜜出口量自2010年以来翻了36倍，对俄罗斯这个产品的需求还在持续增长。并且，中国本身还高居世界蜂蜜生产国榜首。

伏尔加、中央和西伯利亚联邦区使俄罗斯位于世界蜂蜜生产国排名前5名。约70%的俄罗斯蜂蜜就是在这里生产的。领先地区：巴什科尔托斯坦共和国，滨海边疆区和阿尔泰边疆区。

阿尔泰是最大的荞麦生产区。早在革命前的俄罗斯，荞麦蜂蜜就成为了第一个出口的蜂蜜。

除了荞麦蜂蜜，还有矢车菊蜂蜜和欧白芷蜂蜜也很有名。蜂蜜价值由它的单花或多花种成分而决定。荞麦蜂蜜的价值要低一些，多花种，深山密林地区和高海拔蜜源植物所得的蜂蜜更昂贵。在俄罗斯，首先是阿尔泰养蜂场主证实了他们自己特有药用植物所得的蜂蜜具有独特特性。

专家看来，俄罗斯地区品牌将有助于在世界上巩固其特殊原始蜂蜜的地位，特别是世界上最珍的野生蜂蜜的采集和其独特的采集蜜产品。今天巴什科尔托斯坦是世界上唯一一个保留这个古老行业的地方。

世界三分之一的和俄罗斯一半的椴树聚集于巴什基里亚山林区。椴树是世界上主要的蜜源植物之一，椴树蜂蜜品种珍贵。当然，它的价格要比荞麦蜜、向日葵蜜贵得多，比它们贵两到三倍。

据“舒利甘-塔什”国家生物环境自然保护区主任米哈伊尔·可萨列夫介绍，采集野生蜂蜜、集蜜，这一独特的工艺也只有少数人有。蜂蜜是用手压出的，呈深褐色、不透明，含有大量的蜂蜡、蜂粮和蜂花粉。这种蜂蜜的价格是最昂贵的，由于其优良的味道和保健营养价值。这种蜂蜜在巴什科尔托斯坦的最高收获量每年不超过4吨。

北方成熟的蜂蜜品种被认为是最优良的。这种蜜蜂中淀粉酶（蜜蜂分泌的一种酶）含量最高。按所谓的淀粉酶数可评估蜂蜜的天然度。

Russia's organic honey- and the country has several thousands of melliferous plants - are highly valued abroad. Last year, it exported over 3,600 tons of honey, two thirds of which went to China. Russian honey exports has surged 36-fold since 2010, and demand for the product continues growing, even though China is among the world's leading honey producers.

Russia made it to the world's top five honey producers thanks to the Volga, Central and Siberian federal districts, which account for almost 70% of the country's honey output. The biggest producers are the Republic of Bashkortostan, Primorye and the Altay territory.

Altay is the biggest producer of buckwheat. Buckwheat honey was the first honey-exporting trend back in the czarist Russia.

Other popular varieties are cornflower and garden angelica honey. The value of honey depends on it being mono- or polyfloral. Buckwheat honey is cheaper, while mixed-herb, taiga and alpine varieties are more expensive. Altay beekeepers were the first in Russia to prove the unique qualities of their honey made of endemic medicinal plants.

Experts believe that regional Russian brands will help to secure the high status of honey in the global market, especially the world's most expensive wild honey, the product of wild-honey farming. Bashkortostan is now the only place in the world where this ancient skill is still known.

The mountainous forests of Bashkortostan hold one third of the world's and half of Russia's linden reserves. Linden is one of the world's main melliferous plants, producing valuable honey varieties. Naturally, it is two-three times more expensive than buckwheat or sunflower honey.

Mikhail Kosyrev, director of the Shulgan Tash state natural biosphere reserve, says that few people now know the skill of wild-honey farming. It is hand-drained, has a dark brown color, is opaque and has a high content of wax, bee-bread and bee pollen. It has the highest price due to the excellent taste and curative properties. The output of such honey in Bashkortostan does not exceed 4 tons a year.

Mature northern honey varieties are also considered to be of the highest quality. They have the highest content of diastase, a ferment produced by bees. The so-called diastase number helps to understand whether honey is natural.

Экологические и полифлорные ресурсы России - а это несколько тысяч медоносов - высоко ценятся за рубежом. В прошлом году за рубеж было поставлено более 3,6 тыс. тонн, из которых две трети - это экспорт в Китай. Экспорт российского мёда с 2010 года вырос в 36 раз, и спрос на этот российский продукт продолжает расти. И это при том, что Поднебесная возглавляет список мировых производителей мёда.

Вхождение в пятерку мировых лидеров, производящих мед, России обеспечили Приволжский, Центральный и Сибирский федеральные округа. Здесь производят почти 70% российского мёда. Регионы-лидеры - Республика Башкортостан, Приморский и Алтайский края.

Алтай - крупнейший производитель гречки. Гречишный мёд стал первым экспортным медовым трендом еще в дореволюционной России.

Кроме гречишного славятся васильковый и дягилевый сорта меда. Ценность мёда определяется его моно- или полифлорным составом. Гречишный ценится дешевле, а разнотравные, горно-таёжные и высокогорные медоносы - сорта более дорогие. Алтайские пасечники первыми в России доказали неповторимые свойства собственного мёда из лекарственных растений-эндемиков.

Российские региональные бренды, по мнению экспертов, помогут закрепить на мировом рынке оригинальный медовый статус, особенно самого дорогого в мире дикого бортевого мёда, уникального продукта бортничества. Сегодня Башкортостан - единственное место в мире, где сохранился этот древнейший промысел.

В горно-лесной зоне Башкирии сосредоточена треть мировых и половина российских запасов липы. Липовое дерево - это один из главных медоносов в мире, дающий ценные сорта медов. Естественно, он намного дороже, в два-три раза, чем мёд, скажем, с гречихи, подсолнечника.

Как рассказал директор Государственного природного биосферного заповедника «Шульган-Таш» Михаил Косырев, уникальным промыслом бортовой добычи меда владеют немногие. Он отжимается вручную, имеет тёмно-коричневый цвет, непрозрачен и насыщен воском, пергой, пчелиной пылью. Стоимость такого мёда самая высокая из-за прекрасных вкусовых качеств и лечебных свойств. Максимальный урожай такого мёда в Башкортостане не превышает 4 тонн за год.

Северные зрелые меда считаются самыми качественными. В них больше всего диастазы - выделяемого пчёлами фермента. По так называемому диастазному числу можно оценить натуральность мёда.





ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА  
**ДЕЛОВОЙ КЛУБ** | 实业家俱乐部  
 上海合作组织  
 SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION BUSINESS CLUB



BRIEFLY

The non-profit partnership to promote the international economic cooperation the Business club of the Shanghai Cooperation Organization (the SCO united center of business cooperation) is the community of professionals uniting representatives of business, diplomatic and scientific communities for development of mutually beneficial cooperation, public relations and contacts between entrepreneurs of the SCO member countries.



**ДЕЛОВОЙ СОВЕТ**  
 实业家委员会

Since October 2009, the SCO Business Club functions in the format of international non-profit partnership, as the executive structure of the Secretariat of the SCO Business council.

STRUCTURE



The Federation of Indian  
 Chambers of Commerce  
 and Industry



The Forum of  
 Entrepreneurs of  
 Kazakhstan



The Chamber of Commerce  
 and Industry of the Kyrgyz  
 Republic



The China Council for the  
 Promotion of International  
 Trade



The Chamber of Commerce  
 and Industry of the Russian  
 Federation



The Chamber of Commerce  
 and Industry, Republic of  
 Tajikistan



The Federation of Pakistan  
 Chambers of Commerce and  
 Industry



The Chamber of Commerce  
 and Industry, Republic of  
 Uzbekistan



[www.scoforum.biz](http://www.scoforum.biz)



VNESHECONOMBANK

GENERAL SPONSOR



InfoRos



Крокус Экспо  
Международный выставочный центр

NOVEMBER - 2018